

# Sieben gegen Theben

## Prologos

- [6] [Ἔτεοκλής]: Ἔτεο κλέης ἄν εἷς πολὺς κατὰ πτόλιν  
wohl einer viel durch  
would one a|multitude throughout
- [7] ὕμνοϊθ' ὑπ' ἁστῶν φροίμιοις πολυρρόθοις  
von by  
brausenden  
loud|roaring
- [8] οἰμῶγ' μασίν θ', ὧν Ζεὺς ἀλεξήτηριος  
und, deren and, of|which Abwehrer  
and, of|which averter
- [9] ἐπώλυμος γένειο Καδμείων πόλει.  
beinahmt  
eponymous
- [10] ὑμᾶς δὲ χρὴ νῦν, καὶ τὸν ἐλλείποντ' ἔτι  
euch aber nun, auch den fehlenden noch  
you but now, and the lacking still
- [11] ἦβης ἀκμαίᾳ καὶ τὸν ἔξηβον χρόνῳ,  
blühenden und den ausgereiften  
at|prime and the full|grown
- [12] βλαστῆμόν ἄλδαινόν τασώματος πολύν,  
nährend making|grow großen,  
much,
- [13] ὥραν τ' ἔχονθ' ἕκαστον ὥστε συμπεπές,  
und habend jeder so|dass Passendes,  
and having each so|that fitting,
- [14] πόλει τ' ἀρήγειν καὶ θεῶν ἐγχωρίων  
und and und and einheimischen  
and and and local
- [15] βωμοῖσι, τιμὰς μὴ ἔξει φθῆναί ποτε.  
nicht jemals  
not ever
- [16] τέκνοις τε, Γῇ τε μητρὶ φίλτατῃ τροφῷ.  
auch, auch liebsten  
and, and and dearest
- [17] ἡ γὰρ νέους ἔρποντα φειδόμεναι πέδῳ,  
die denn kriechende freundlichem  
she for going kindly
- [18] ἅπαντα πανδοκοῦσσαι δέας ὄτλον,  
allaufnehmend  
all|receiving

- [19] ἔθρεψατ' οἱ κητῆρας ἀσπιδηφόρους  
schildtragende  
shield|bearing
- [20] πιστοὺς ὅπως γένοιθε πρὸς χρέος τόδε.  
treue  
faithful  
damit  
so|that  
zu  
toward  
dieser.  
this.
- [21] καὶ νῦν μὲν ἐς τόδ' ἤμαρ εὖ ῥέπει θεός.  
und  
and  
nun  
now  
zwar  
indeed  
in  
into  
dieses  
this  
gut  
well
- [22] χρόνον γὰρ ἤδη τόνδε πυργηροῦ μένοισιν  
denn  
for  
schon  
already  
diesen  
this  
Befestigenden  
to|those|maintaining|the|towers
- [23] καλῶς τὰ πλείω πόλεμος ἐκ θεῶν κυρεῖ.  
gut  
well  
die  
the  
mehreren  
more  
aus  
from
- [24] νῦν δ' ὥς ὁ μάντις φησὶν, οἱ ὠνῶν βοτήρ,  
nun  
now  
aber  
but  
wie  
as  
der  
the
- [25] ἐν ᾧ σὶ νωμῶν καὶ φρεσίν, πυρὸς δίχα,  
in  
in  
lenkend  
guiding  
und  
and  
Feuer,  
apart|from,
- [26] χρηστηρίους ὄρνιθας ἀψευδεῖ τέχνη.  
weissagenden  
oracular  
untrüglicher  
unerring
- [27] οὗτος τοιῶνδε δεσπότης μαντευμάτων  
dieser  
this  
solcher  
of|such
- [28] λέγει μεγίστην προσβολὴν Ἀχαιίδα  
größte  
greatest  
achaiische  
Achaean
- [29] νυκτὶ γορεῖσθαι καὶ πῖβουλεύσειν πόλει.  
night  
to be  
drunk  
and  
will  
be  
drinking  
for  
the  
city
- [30] ἀλλ' ἐς τ' ἐπάλξεις καὶ πύλας πυργωμάτων  
aber  
but  
in  
into  
und  
and  
und  
and
- [31] ὁρμᾷσθε πάντες, σοῦσθε σὺν παντεὺς χία,  
alle,  
all,  
mit  
with
- [32] πληροῦτε θωρακεῖα, καὶ πῖ σέλμασιν  
und|auf  
and|upon
- [33] πύργων στάθητε, καὶ πύλων ἐπ' ἐξόδοις  
und  
and  
auf  
on

- [34] **μίνον|τες εὖ| θαρσεῖ|τε, μηδ' |ἐπη|λύδων|**  
 verweilend gut und|nicht  
 remaining well nor
- [35] **ταρβεῖτ' |ἄγαν| ὅμι|λον· εὖ| τελεῖ| θεός·|**  
 zu|sehr gut  
 too|much well
- [36] **σκοποὺς| δὲ| κά|γὼ καὶ| κατο|πτῆρας| στρατοῦ|**  
 aber und|ich und  
 but and|I and
- [37] **ἔπεμ|ψα, τοὺς| πέποι|θα μὴ| ματᾶν| ὀδῶ·|**  
 die nicht  
 the not
- [38] **καὶ τῶνδ' |ἀκού|σας οὐ| τι μὴ| ληφθῶ| δόλω·|**  
 und dieser hörend nicht etwas nicht  
 and of|these having|heard not at|all not
- [39] [Ἄγγελος]: **Ἐτεό|κλεες,| φέρι|στε|Καδ|μείων| ἄναξ,|**  
 bester  
 best
- [40] **ἦκω| σαφῇ| τάκεῖ|θεν ἐκ| στρατοῦ| φέρων,|**  
 klaren aus  
 clear out|of bringend,  
 bringing,
- [41] **αὐτὸς| κατό|πτης δ' |εἴμ' |ἐγὼ| τῶν πραγ|μάτων·|**  
 selbst aber  
 myself but ich der  
 of|the
- [42] **ἄνδρες| γὰρ| ἐπτά,| θού|ριοι| λοχα|γέται,|**  
 denn sturmeifrige  
 for furious
- [43] **ταυρο|σφαγοῦν|τεξές| μελάν|δετον| σάκος|**  
 Stier|schlachtend in schwarzgerändertes  
 bull|slaughtering into black|dyed
- [44] **καὶ θιγ|γάνον|τεχερ|σὶ ταυ|ρείου| φόνου,|**  
 und berührend stierischen  
 and touching of|bull
- [45] **Ἄρη|τ', Ἐνυ|ώ, καὶ| φιλαί|ματον|φόβον|**  
 und, und blutliebenden  
 and, and blood|loving
- [46] **ὥρκω|μότη|σαν ἢ| πόλει| κατα|σκαφὰς|**  
 oder  
 either
- [47] **θέντες| λαπά|ξιν ἅ|στὺ Καδ|μείων| βία,|**  
 gesetzt|habend  
 having|set
- [48] **ἢ γῆν|θανόν|τες τήν|δε φυ|ράσειν| φόνω·|**  
 oder gestorben|seiend diese  
 or having|died this

[49] μνημεῖά θ' αὐτῶν τοῖς τεκοῦσιν ἐς δόμους  
und ihrer|selbst den Zeugn in  
and of|themselves to|the having|borne into

[50] πρὸς ἄρμ' Ἀδράστου χερσὶν ἔστεφον, δάκρυ  
an  
at

[51] λείβοντες· οἷκτος δ' οὐ τις ἦν διὰ στόμα.  
vergießend·  
shedding· aber niemand  
but no|one durch  
through

[52] σιδηρόφρων γὰρ θυμὸς ἀνδρείᾳ φλέγων  
eisenherzig  
iron|minded denn  
for brennend  
blazing

[53] ἔπνει, λεόντων ὥς Ἄρη δεδορκότων.  
wie  
as geschaut|Habenden.  
having|glared.

[54] καὶ τῶνδε πύστις οὐκ ὄκνω χρόνιζεται.  
und dieser  
and of|these nicht  
not

[55] κληρουμένους δ' ἔλειπον, ὥς πάλω λαχὼν  
gelost|werdende  
being|allotted aber  
but wie  
as erlangt|Habender  
having|obtained

[56] ἕκαστος αὐτῶν πρὸς πύλας ἄγοι λόχον.  
jeder  
each von|ihnen zu  
of|them toward

[57] πρὸς ταῦτ' ἀρίστου ἄνδρα ἐκκρίτους πόλεως  
zu  
for diesem  
these beste  
best ausgewählte  
chosen

[58] πυλῶν ἐπ' ἐξόδοις τάγευσαι τάχος·  
auf  
at schnell·  
with|speed·

[59] ἐγγὺς γὰρ ἤδη πάνοπλος Ἄργείων στρατὸς  
nahe  
near denn  
for schon  
already vollbewaffnet  
fully|armed

[60] χωρεῖ, κονίει, πεδίᾳ δ' ἀργηστής ἀφρὸς  
aber weißleuchtender  
but white|shining

[61] χραίνει σταλαγμοῖς ἵππικῶν ἐκ πλευμόνων.  
pferdischer  
of|horses aus  
out|of

[62] σὺ δ' ὥστε ναὸς κεδνὸς οἶα στρόφος  
du aber  
you but wie  
like sorgfältiger  
careful

[63] φράζει πόλιν, πρὶν καταγίγαι πνοᾶς  
ehe  
before

[64] Ἄρεως· βοᾷ γὰρ κῦμα χερσαῖον στρατοῦ·  
 denn for länderne land|borne

[65] καὶ τῶν δεκαῖ ῥον ὅστις ὤκιστος λαβέ·  
 und dieser and of|these wer am|schnellsten whoever swiftest

[66] κάγω τὰ λοιπὰ πιστὸν ἡμεροσκόπον  
 und|ich die übrigen treuen and|I the remaining trustworthy

[67] ὀφθαλμὸν ἔξω, καὶ σαφηνεῖα λόγου  
 und and

[68] εἰδὼς τὰ τῶν θύραθεν ἀβλαβὴς ἔση·  
 wissend die der von|außen unbeschädigt knowing the of|the from|outside unharmed

[69] [Ἐτεοκλῆς]: ὦ Ζεῦ τε καὶ Γῇ καὶ πολιισοῦχοι θεοί,  
 o und auch und Stadtbesitzende O and also and city|holding

[70] Ἀρά τ' Ἐρινὺς πατρὸς ἡ μεγασθενής,  
 und and die the mächtig, great|strong,

[71] μή μοι πόλιν γε πρυμνόθεν πανώλεθρον  
 nicht mir doch vom|Heck|her ganz|vernichtet not to|me indeed from|the|stern utterly|destroyed

[72] ἐκθαμνίσῃ τε δηάλωτον, Ἐλλάδος  
 beutel|gemacht, prey|of|war,

[73] φθόγγον χέουσιν, καὶ δόμους ἐφείστίους·  
 ausgießend, und pouring, and herd|ständige at|the|hearth·

[74] ἔλευθέραν δὲ γῆν τε καὶ Κάδμου πόλιν  
 frei aber und auch free but and also

[75] ζυγοῖσι δουλίοισι μὴ ποτε σχεθεῖν·  
 knechtischen slavish niemals never

[76] γένεσθε δ' ἀλκή· ξυνὰ δ' ἐλπίζω λέγειν·  
 aber but gemeinsam aber together but

[77] πόλις γὰρ εὖ πράσσει σαδαίμονας τίει·  
 denn gut handelnd for well doing

# Parodos

- [78] [Χορός]: **θρέομαι φοβερά μεγάλη ἄχη**  
furchtbare große  
fearful great
- [79] **μεθεῖται στρατός· στρατόπεδον λιπών**  
verlassend  
having|left
- [80] **ρεῖ πολὺς ὁδε λεὼς πρόδρομος ἱππότης·**  
viel dieser vor|laufend  
much this forerunning
- [81] **αἰθερία κόνις με πείθει φανεῖσ',**  
ätherische mich erschienen,  
airy me having|appeared,
- [82] **ἄναυδος σαφὴς ἔτυμος ἄγγελος.**  
stumm klar wahr  
speechless clear true
- [83] **ἔτι δὲ γὰρ ἐμᾶς πεδί' ὀπλόκτυπ' ὦ||τί**  
noch aber unserer waffen|schlagend  
yet but of|our weapon|clashing
- [84] **χρίμπτει βοάν· ποτᾶται, βρέμει δ'**  
aber  
but
- [85] **ἀμαχέτου δίκαν ὕδατος ὀροτύπου.**  
unbezwingbaren gleich sturm|schlagenden.  
un|fightable like roaring.
- [86] **ἰὼ ἰὼ**  
io io  
io io
- [87] **ἰὼ θεοὶ θεαί τ' ὀρόμενον κακὸν**  
io und auf|brausend Übel  
io and rising evil
- [88] **βοᾷ τειχέων ὕπερ ἀλεύσατε.**  
über  
over
- [89] **ὁ λεύκασπις ὄρνυται λαὸς εὖ||τρεπῆς**  
der weiß|schildig gut|gerüstet  
the white|shielded well|equipped
- [90] **ἐπὶ πόλιν διώκων πόδα.**  
gegen verfolgend  
upon pursuing
- [91] **τίς ἄρα ρύσεται, τίς ἄρ' ἐπαρκέσει**  
wer also wer denn  
who then who then

- [92] **θεῶν ἢ θεᾶν;**  
oder  
or
- [93] **πότερα δῆτ' ἐγὼ πάτρια ποτιπέσω**  
ob denn ich väterliche  
whether indeed I ancestral
- [95] **βρέτη δαιμόνων;**
- [96] **ἰὼ μάκαρες εὐεδροι,**  
io Selige wohl|sitzende,  
io blessed well|seated,
- [97] **ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι· τί μέλλομεν**  
was  
what
- [98] **ἀγάστονοι;**  
staunende;  
astonished;
- [100] **ἀκού|ετ' ἤοὺκ ἀκού|ετ' ἂ|σπίδων κτύπον;**  
oder|nicht  
or|not
- [101] **πέπλων καὶ στεφάνων πότε εἰ μὴ νῦν ἀμ|φι**  
und and wann wenn nicht jetzt um  
and once if not now around
- [102] **λιτάν' ἔξομεν;**
- [103] **κτύπον δέδορ|κα· πάτα|γος οὐχ ἑνὸς|δορός.**  
nicht eines  
not of|one
- [104] **τί ῥέξεις; προδώσεις, παλαίχθων**  
was what alt|erdbürtig  
of|old|earth
- [105] **Ἄρης, τὰν τεάν;**  
die deine;  
the your|own;
- [106] **ὦ χρυ|σοπή|ληξ δαῖ|μον ἔπιδ' ἔπιδε πόλιν**  
o Gold|Helm|tragend  
o gold|crested
- [107] **ἅν ποτ' εὐφιλήταν ἔθου.**  
die einst wohl|geliebt  
which at|some|time well|beloved

# Strophe 1

[109] [Χορός]: θεοὶ πολιάχοι πάντες ἴτε χθονὸς·  
stadt|haltende alle  
city|holding all

[110] ἴδετε παρθένων

[111] ἰκέσιον λόχον δουλοσύνας ὑπερ.  
flehende für.  
suppliant on|behalf|of.

[112] κύμα περὶ πτόλιν δοχμολόφων ἀνδρῶν  
um schräg|gipfliger  
around slant|crested

[115] καχλάζει πνοαῖς Ἄρεος ὀρόμενον.  
auf|wogend.  
rising.

[116] ἀλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ παντὸς ἔχων τέλος,  
aber, o des|Alles habend  
but, o of|all holding

[117] πάντως ἄρηξον δαίων ἄλωσιν.  
durchaus feindlicher  
altogether of|foes

[120] Ἀργεῖοι δὲ πόλισμα Κάδμου  
aber  
but

[121] κυκλοῦνται· φόβος δ' ἀρήων ὅπλων  
aber kriegerischer  
but of|warlike

[122] δονεῖ, διὰ δέ τοι γενύων ἱππίων  
durch aber dir  
through but indeed

[123] μινύρονται φόνον χαλινοί.

[124] ἐπτα δ' ἀγάνορες πρέποντες στρατοῦ  
doch edel|männische passend  
but noble befitting

[125] δορυσσοῖς σαγαῖς πύλαις ἐβδόμαις  
speer|starken siebenten  
spear|thronged seven

[126] [Zelee ost]

[127] προσίστανται πάλω λαχόντες.  
gelost|habend.  
having|obtained.



# Antistrophe 1

[128] [Χορός]: **σύ τ', ὦ Διογενὲς φιλόμαχον κράτος,**  
du und, o Zeus|geboren kampff|liebend  
you and, o Zeus|born battle|loving

[129] **ῥυσίπολις γενοῦ,**  
Stadt|rettend  
city|saving

[130] **Παλλὰς, ὃ θ' ἵππιος ποντομέδων ἄναξ**  
der auch pferdisch  
who and of|horses

[131] **ἰχθυόλῳ Ποσειδάων μαχανᾷ,**  
mit|fisch|fangender  
fish|casting

[132] **ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.**

[135] **σύ τ', Ἄρης, φεῦ, φεῦ, πόλιν ἐπώνυμον**  
du auch, wehe, wehe, bei|namig  
you and, alas, alas, eponymous

[136] **Κάδμου φύλαξον κήδεσάι τ' ἐναργῶς.**  
und deutlich.  
and manifestly.

[140] **καὶ Κύπρις, ἅτε γένους προμάτωρ,**  
und and  
dal|ja  
as

[141] **ἄλευσον· σέθεν γὰρ ἐξ αἵματος**  
deiner denn aus  
of|you for out|of

[142] **γεγόναμεν· λιταῖσί σε θεοκλύτοις**  
dich götter|erhört  
you god|heard

[143] **αὐτοῦσαι πελαζόμεσθα.**  
schreiend  
crying|aloud

[145] **καὶ σύ, Λύκει' ἄναξ, Λύκειος γενοῦ**  
auch du, Lykisch  
and you, Lykeian

[146] **στρατῶ δαίῳ στόνων ἀντίτας.**  
kriegerischen  
hostile

[147] **σύ τ', ὦ Λατογένει||α**  
du auch, o  
you and, o

[148] **κούρα, τόξον εὐτυκάζου.**

## Strophe 2

[149] [Χορός]: ξ ξ ξ ξ,  
e e e e,  
eh eh eh eh,

[150] ὄτοβον ἀρμάτων ἀμφὶ πόλιν κλύω·  
um  
around

[151] ὦ πότνι' Ἥρα.  
o Herrin  
o lady

[152] ἔλακον ἀξόνων βριθομένων χνόαι.  
schwer|seienden  
being|heavy

[153] Ἄρτεμι φίλα,  
liebe,  
dear,

[155] δοριτίνακτος αἰθήρ δ' ἐπιμαίνεται.  
speer|klatschend  
spear|clanging  
aber  
but

[156] τί πόλις ἄμμι πάσχει, τί γενήσεται;  
was  
what  
uns  
to|us  
was  
what

[157] ποῖ δ' ἔτι τέλος ἐπάγει θεός;  
wohin  
whither  
aber  
but  
noch  
still

## Antistrophe 2

[158] [Χορός]: ξ ξ ξ ξ,  
e e e e,  
eh eh eh eh,

[158b] ἀκροβόλων δ' ἐπάξεων λιθὰς ἔρχεται·  
fern|schleudernder  
high|shooting  
aber  
but

[159] ὦ φίλ' Ἀπολλοῦ.  
o lieber  
o dear

[160] κónαβος ἐν πύλαις χαλκοδέτων σακέων,  
in  
in  
bronzen|gebundener  
bronze|bound

[161] παῖ Διός, ὅθεν  
woher  
whence

- [162] πολεμόκραντον ἄγνὸν τέλος ἐν μάχᾃ.  
 kriegs|entscheidendes heiliges in  
 war|accomplished holy in
- [163] σύ τε, μάκαιρ' ἄνασσ' Ὅγκᾃ, πρὸ πόλεως  
 du auch, selige vor  
 you and|also, blessed before
- [165] ἑπτάπυλον ἔδος ἐπιρρύου.  
 sieben|pfortigen  
 seven|gated

## Strophe 3

- [166] [Χορός]: ἰὼ παναρκεῖς θεοί,  
 io allgenügende  
 io all|sufficient
- [167] ἰὼ τέλειοι τέλειαι τε γὰρ  
 io vollendete vollendete und  
 io perfect perfect and
- [168] τᾷσδε πυργοφύλακες,  
 dieser  
 of|this
- [169] πόλιν δορίπονον μὴ προδῶθ'  
 Speer|erkämpfte nicht  
 spear|won not
- [170] ἑτεροφώνῳ στρατῷ.  
 anders|stimmigem  
 other|tongued
- [171] κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως  
 allgerecht  
 all|justly
- [172] χειροτόνους λιτάς.  
 Hand|erhobene  
 hand|raising

## Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: ἰὼ φίλοι δαίμονες,  
 io freundliche  
 io dear
- [175] λυτήριοι τ' ἀμφιβάντες πόλιν,  
 erlösende auch um|herum|gehend  
 deliverers and having|gone|around
- [176] δείξαθ' ὡς φιλοπόλεις,  
 wie stadt|liebend,  
 that city|loving,

- [177] μέλεσθέ θ' ἱερῶν δημίων,  
und der|heiligen and of|holy
- [178] μελόμενοις τ' ἄλξατε·  
den|Sich|Kummernden und to|caring|ones and
- [179] φιλοθύτων δέ τοι πόλεος ὀργίων  
opfer|liebender aber ja sacrifice|loving indeed indeed
- [180] μνήστορες ἐστέ μοι.
- [181] [Ἐτεοκλής]: ὑμᾶς ἔρω τῷ, θρέμματ' οὐκ ἄνασχετά,  
nicht erträgliche, not bearable,
- [182] ἧ ταῦτ' ἄριστα καὶ πόλει σωτήρια,  
ja indeed beste und best and rettende, saving,
- [183] στρατῷ τε θάρσος τῷ δε πυργηρουμένῳ,  
und and diesem to|this tower|maintaining,
- [185] βρέτη πεσοῦσας πρὸς πολισσούχων θεῶν  
nieder|gestürzt|seiende bei stadt|haltenden having|fallen toward of|city|holding
- [186] αὔειν, λακάζειν, σωφρόνων μισήματα;  
der|Besonnenen of|sensible
- [187] μήτ' ἐν κακοῖσι μήτ' ἐν εὐεστοῖ φίλῃ  
weder in neither in noch in nor in
- [188] ξύνοικος εἶην τῷ γυναικείῳ γένει.  
dem to|the weiblichen female
- [189] κρατοῦσα μὲν γὰρ οὐχ ὀμιλητὸν θράσος,  
herrschend zwar denn nicht umgangs|fähig ruling indeed for not sociable
- [190] δείσασα δ' οἴκῳ καὶ πόλει πλέον κακόν.  
furchtend aber but und and mehr more
- [191] καὶ νῦν πολίταις τάςδε διαδρόμους φυγὰς  
und jetzt and now diese these herum|laufenden running|about
- [192] θεῖσαι διερροθήσας ἄψυχον κάκην·  
gesetzt|habend having|set seelen|loses lifeless

[193] τὰ τῶν θύραθεν δ' ὡς ἄριστ' ὀφέλλεται,  
 die der von|außen aber wie besten  
 the of|those from|outside but as best

[194] αὐτοὶ δ' ὑπ' αὐτῶν ἐνδοθεν πορθοῦμεθα.  
 aber von von|innen  
 but by from|within

[195] τοιαῦτά τ' ἀν γυναιξὶ συνναίων ἔχοις.  
 solches wohl zusammen|wohnend  
 such|things the|would co|dwelling

[196] κεῖ μὴ τις ἀρχῆς τῆς ἐμῆς ἀκούσεται,  
 und|wenn nicht jemand der meiner  
 and|if not someone of the|my

[197] ἀνὴρ γυνὴ τε χῶ τι τῶν μεταίχμιον,  
 und und|der etwas der Zwischen|Grenze,  
 and and|what something of|those mid|line,

[198] ψῆφος κατ' αὐτῶν ὀλεθρία βουλεύσεται,  
 gegen verderblicher  
 against destructive

[199] λευστήρα δὲ μοι δ' οὐ τι μὴ φύγη μόρον.  
 aber nicht etwa ja|nicht  
 but not at|all not

[200] μέλει γὰρ ἀνδρί, μὴ γυνὴ βουλευέτω,  
 denn nicht  
 for not

[201] τὰξωθεν· ἐνδον δ' οὐσα μὴ βλάβην τίθει.  
 die|von|außen· innen aber seiend nicht  
 the|outside· inside but being not

[202] ἤκουσας ἢ οὐκ ἤκουσας, ἢ κωφῇ λέγω;  
 oder|nicht oder einer|Tauben  
 or|not or to|a|deaf

[203] [Χορός]: ὦ φίλον Οἰδίπου τέκος, ἔδεις' ἀκούσασα  
 o liebtes gehört|habend  
 O dear having|heard

[204] τὸν ἀρματόκτυπον ὄτοβον ὄτοβον,  
 den Wagen|klirrenden  
 the chariot|crashing

[205] ὅτε τε σύριγγες ἐκλαγξαν ἐλίτροχοι,  
 als und spirall|rädige,  
 when and spiral|wheeled,

[206] ἵππικῶν τ' ἀπύαν πηδαλίων διὰ στόμα  
 pferdischer und durch  
 of|horses and through

[207] πυριγενεῶν χαλινῶν.  
 feuer|entstandenen  
 of|fire|born

[208] [Ἑτεοκλής]: τί οὖν; ὁ ναύτης ἄρα μὴ ῥα πρῶραν φυγῶν  
 was also; der wohl nicht in geflohen|seiend  
 what then; the indeed not into having|fled

[209] πρύμνηθεν ἤρε μὴ χανῆν σωτηρίας,  
 vom|Heck  
 from|stern

[210] νεῶς καμούσησιν τίω πρὸς κύματι;  
 mühende meerschen gegen  
 wearying sea|borne toward

[211] [Χορός]: ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων πρόδρομος ἦλθον ἀρχαῖα  
 aber zu  
 but upon alte  
 ancient

[212] βρέτη, θεοῖσι πίσυνος, νιφάδος  
 vertrauend,  
 trusting,

[213] ὅτ' ὀλοᾷς νειφομένας βρόμος ἐν πύλαις.  
 als verderblicher schnee|fallende in  
 when of|destructive snowing in

[214] δὴ τότε ἦρθεν φόβῳ πρὸς μακάρων λιτάς, πόλεως  
 wahrlich damals zu der|Seligen  
 indeed then toward of|blessed

[215] ἵν' ὑπερέχοιεν ἄλκάν.  
 damit  
 in|order|that

[216] [Ἑτεοκλής]: πύργον στέγειν εὖχεσθε πολέμιον δόρυ.  
 feindliches  
 hostile

[217] οὐκοῦν τάδ' ἔσται πρὸς θεῶν· ἀλλ' οὖν θεοὺς  
 demnach dies von aber nun  
 then|surely these from but indeed

[218] τοὺς τῆς ἀλούσης πόλεος ἐκλείπειν λόγος.  
 die der eingenommenen captured  
 the of

[219] [Χορός]: μήποτ' ἐμὸν κατ' αἰῶνα λίποι θεῶν  
 niemals meinen nach  
 never my during

[220] ἄδε πανάγυρις, μηδ' ἐπίδοιμι τάνδ'  
 diese noch|möge diese  
 this nor this|here

[221] ἀστυδρομουμέναν πόλιν καὶ στράτευμ'  
 stadt|durchlaufene und  
 city|running and

[222] ἀπτόμενον πυρὶ δαίψ.  
 sich|entzündendes  
 touching

[223] [Ἑτεοκλής]: **μή μοι θεοὺς καλοῦσαβουλεύου κακῶς·**  
 nicht  
not  
rufend  
calling  
schlecht·  
badly·

[224] **πειθαρχία γάρ ἐστι τῆς εὐπραξίας**  
 denn  
for  
der  
of

[225] **μήτηρ, γυνή σωτῆρος· ὥδ' ἔχει λόγος.**  
 so  
thus

[226] [Χορός]: **ἔστι· θεοῦ δ' ἔτ' ἰσχύς καθυπερτέρα·**  
 aber noch  
but yet  
überlegener·  
over|higher·

[227] **πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι τὸν ἀμάχανον**  
 oft  
often  
aber  
but  
in  
in  
den  
the  
Un|überwindlichen  
unconquerable

[228] **κάκχαλεπᾶς δύας ὑπερθ' ὀμμάτων**  
 und|aus  
and|out|of  
schwerer  
hard  
über  
above

[229] **κρηναμενᾶν νεφελᾶν ὀρθοῖ.**  
 abstürzenden  
of|overhanging

[230] [Ἑτεοκλής]: **ἀνδρῶν τάδ' ἐστὶ σφάγια καὶ χρηστήρια**  
 dies  
these  
und  
and

[231] **θεοῖσιν ἔρδειν πολέμιων πειρωμένους·**  
 versuchend·  
making|trial·

[232] **σὸν δ' αὖ τὸ σιγᾶν καὶ μένειν εἴσω δόμων.**  
 dein  
your  
aber  
but  
wiederum  
again  
das  
the  
und  
and  
drinnen  
inside

[233] [Χορός]: **διὰ θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,**  
 durch  
through  
un|bezähmte,  
unconquered,

[234] **δυσμενέων δ' ὄχλον πύργος ἀποστέγει.**  
 aber  
but

[235] [Χορός]: **τίς τάδε νέμεσις στυγεῖ;**  
 wer  
who  
dieses  
these

[236] [Ἑτεοκλής]: **οὔτοι φθονῶ σοι δαίμωνων τιμᾶν γένος·**  
 keineswegs  
not|at|all

[237] **ἀλλ' ὥς πολίτας μὴ κακοσπλάγχχνους τιθῆς,**  
 sondern  
but  
dass  
that  
nicht  
not  
schlecht|herzigen  
hard|hearted

- [238] **εὔκη|λος ἴ|σθι μηδ' ἄγαν ὑπερ|φοβοῦ.**  
 sorglos at|ease und|nicht and|not allzu too
- [239] [Χορός]: **ποτί|φατον κλύουσα πάταγον ἀνάμιγα**  
 genannte towards|spoken hörend hearing vermisch't mixed|together
- [240] **ταρβουσύνω φόβω τάνδ' ἐς ἀκρόπτολιν,**  
 diese in this|here into
- [241] **τίμιον ἔδος, ἰκόμαν.**  
 ehrwürdigen honored
- [242] [Ἑτεοκλής]: **μή νυν, ἐὰν θνήσκον ταῇ τετρωμένους**  
 nicht nun, wenn sterbend oder verwundet|Gewundene  
 not now, if dying or having|been|wounded
- [243] **πύθη|σθε, κωκυτοῖ|σιν ἄρπαλί|ζετε.**
- [244] **τούτῳ γὰρ Ἄρης βόσκειται, φόνῳ βροτῶν.**  
 von|diesem denn on|this for
- [245] [Χορός]: **καὶ μὴν ἀκούω γ' ἰππικῶν φρυαγμάτων.**  
 und in|der|Tat and indeed doch der|pferdischen of|horses
- [246] [Ἑτεοκλής]: **μή νυν ἀκούουσ' ἐμφανῶς ἄκου' ἄγαν.**  
 nicht nun hörend deutlich zu|sehr, too|much.  
 not now listening clearly
- [247] [Χορός]: **στένει πόλι|σμα γῆ|θεν, ὡς κυκλουμένων.**  
 vom|Boden, wie um|kreist|werdender.  
 from|the|land, as of|being|encircled.
- [248] [Ἑτεοκλής]: **οὐκοῦν ἐμ' ἄρκεϊ τῶνδε βουλεύειν πέρι.**  
 also mich dieser darüber.  
 then|surely me of|these about.
- [249] [Χορός]: **δέδοικ', ἀραγμὸς δ' ἐν πύλαις ὀφέλλεται.**  
 doch in but in
- [250] [Ἑτεοκλής]: **οὐ σί|γα μηδὲν τῶνδ' ἔρεις κατὰ πτόλιν;**  
 nicht nichts davon durch  
 not nothing of|these throughout
- [251] [Χορός]: **ὦ ξυντέλει|α, μὴ προδῶς πυργώματα.**  
 o nicht  
 O not
- [252] [Ἑτεοκλής]: **οὐκ ἐς φθόρον σιγῶς ἄνασχῆση τάδε;**  
 nicht in schweigend dies;  
 not into being|silent these|things;



[253] [Χορός]: θεοὶ πολλῖται, μή με δουλείας τυχεῖν.  
 nicht mich  
 not me

[254] [Ἑτεοκλής]: αὐτὴ σὺ δουλοῖς καὶ με καὶ πᾶσαν πόλιν.  
 du|selbst du und|mich und ganze  
 yourself you and|me and all

[255] [Χορός]: ὦ παγκρατὲς Ζεῦ, τρέψον εἰς ἐχθροὺς βέλος.  
 o all|mächtig gegen  
 O all|powerful into

[256] [Ἑτεοκλής]: ὦ Ζεῦ, γυναικῶν οἷον ὦ πασας γένος.  
 o welch|ein  
 O what|sort

[257] [Χορός]: μοχθηρόν, ὥσπερ ἄνδρας ὧν ἀλῶ πόλιν.  
 schlecht, so|wie deren  
 wretched, just|as of|whom

[258] [Ἑτεοκλής]: παλιν στομεῖς αὖθιγ γάνους' ἀγαλμάτων;  
 wiederum berührend  
 again touching

[259] [Χορός]: ἀψυχία γὰρ γλῶσσαν ἄρπάζει φόβος.  
 denn  
 for

[260] [Ἑτεοκλής]: αἵτου μένω μοι κοῦφον εἰδοίης τέλος.  
 dem|Bittenden mir leichtes wenn  
 to|asking to|me light if

[261] [Χορός]: λέγοις ἂν ὥς τάχιστα καὶ τάχ' εἴσομαι.  
 wohl so schnellst, und bald  
 indeed as quickest, and soon

[262] [Ἑτεοκλής]: σίγησον, ὦ τάλαινα, μή φίλους φόβει.  
 o nicht  
 O not

[263] [Χορός]: σιγῶ· σὺν ἄλλοις πείσομαι τὸ μόρσιμον.  
 mit anderen das Bestimmte.  
 with others the destined.

[264] [Ἑτεοκλής]: τοῦτ' ἀντ' ἐκεῖνων τοῦ πρὸς αἰρουμαι σέθεν.  
 dies an|Stelle|von jenen das|Wort deiner.  
 this in|place|of of|those the|utterance of|you.

[265] καὶ πρὸς γε τούτοις, ἐκτὸς οὐσ' ἀγαλμάτων,  
 und zu ja diesen, außerhalb seiend  
 and toward indeed these, outside being

[266] εὖχου τὰ κρείσσω, ξυμμάχους εἶναι θεούς·  
 die besseren, Verbündete  
 the stronger, allies

[267] κάμῶν ἀκούσας' εὐγμάτων, ἔπειτα σὺ  
 und|meiner gehört|habend danach du  
 and|of|my having|heard then you

- [268] ὁλολυγ|μὸν ἱε|ρὸν εὐ|μενῇ| παιώ|νισον,  
 heiligen wohl|gesinnten  
 holy gracious
- [269] Ἑλλη|νικὸν νόμι|σμα θυ|στάδος| βοῆς,  
 griechisches  
 Hellenic der|Opfernden  
 of|sacrificial
- [270] θάρσος| φίλοις, λύου|σαπολέ|μιον| φόβον.  
 lösend feindlichen  
 loosening hostile
- [271] ἐγώ| δὲ χῶ|ρας τοῖς| πολις|σούχοις|θεοῖς,  
 ich aber  
 I but den  
 to|the stadt|haltenden  
 city|holding
- [272] πεδιο|νόμοις| τε κά|γορᾶς| ἐπι|σκόποις,  
 Feld|waltenden und  
 to|plain|ruling and
- [273] Δίρκης| τε πη|γαῖς, ὕδα|τί τ' ἴ|σμηνοῦ| λέγω|  
 und  
 and und  
 and
- [274] εὖ ξυν|τυχόν|των καὶ| πόλεως| σεσω|μένης,  
 gut zusammen|getroffen|habender und  
 well of|things|having|happened and gerettet|gewordener,  
 having|been|saved,
- [275] μήλοι|σιν αἰ|μάσσον|ταξέ|στίας| θεῶν,  
 blutend|machend  
 staining
- [276] [ταυρο|κτονοῦν|τασθεοῖ|σιν, ὥδ' ἐπεύ|χομαι|  
 [Stier|tötend  
 [bull|killing so  
 thus
- [277] θύσειν| τροπαῖ|α, δαΐ|ων δ' ἐσθή|ματα,  
 der|Feindlichen doch  
 of|foes but
- [278] στέψω| λάφυ|ρα δου|ρίπληχθ' ἄγνοις| δόμοις.  
 spear|geschlagene in|heiligen  
 spear|struck in|holy
- [279] στέψω| πρὸ να|ῶν, πολε|μίων δ' τὰ ἐσθή|ματα|  
 vor  
 before der|Feindlichen doch die.  
 of|enemies but garments.
- [280] τοιαῦτ' ἐπεύ|χου μὴ φιλο|στόνως|θεοῖς,  
 solches  
 such nicht weh|liebend  
 not fond|of|groans
- [281] μηδ' ἐν| ματαί|οικᾶ|γρίοις| ποιφύγ|μασιν.  
 und|nicht in  
 nor in eitlen und|wilden  
 and|wild
- [282] οὐ γάρ| τι μᾶλ|λον μὴ φύγης| τὸ μόρ|σιμον.  
 nicht denn irgend mehr nicht  
 not for at|all more not dem Bestimmten.  
 the destined.

[283]	ἐγὼ	δέ	γ'	ἄν	δρας	ἕξ	ἐμοὶ	σὺν	ἐ	βδόμῳ
	ich	aber	doch			sechs	mir	mit	dem	Siebten
	I	but	indeed			six	to me	with		seventh
[284]	ἀντη	ρέτας	ἐχθροῖ	σι	τὸν	μέγαν	τρόπον			
					die	große				
					the	great				
[285]	εἰς	ἐ	πτατει	χεῖρ	ξόδους	τάξω	μολών,			
	zu	sieben	torigen				gekommen	seiend,		
	into	seven	walled				having	gone,		
[286]	πρὶν	ἀγ	γέλους	σπερχνούς	τε	καὶ	ταχυρ	ρόθους		
	ehe			hastige		und	und	schnell	redende	
	before			hasty		and	also	fast	speaking	
[287]	λόγους	ἰκέ	σθαι	καὶ	φλέγειν	χρείας	ὑπο.			
				und			unter.			
				and			under.			

## Stasimon

### Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει,	φόβῳ	δ'	οὐχ	ὑπνώσσει	κέαρ·
		doch	nicht			
		but	not			
[289]	γείτονες	δὲ	καρδίας			
		aber				
		but				
[290]	μέριμναι	ζωπυροῦσι	τάρβος			
[291]	τὸν	ἀμφιτειχῇ	λεών,			
	den	um	mauerten			
	the	around	wall			
[292]	δράκοντας	ὥς	τις	τέκνων		
		wie	jemand			
		as	someone			
[293]	ὑπερδέδοικεν	λεχαίων	δυσευνάτορας			
		der	Betten			
		of	beds			
[294]	πάντρομος	πελειάς.				
	ganz	zitternd				
	all	trembling				
[295]	τοὶ	μὲν	γὰρ	ποτὶ	πύργους	
	die	zwar	denn	zu		
	the	indeed	for	toward		
[296]	πανδαμεὶ	πανομιλεῖ				
	all	zusammen				
	all	together	in	full	throng	

[297] **στείχουσιν. τί γένωμαι;**  
was  
what

[298] **τοὶ δ' ἐπ' ἀμφιβόλοισιν**  
die aber auf Wurf|geräten  
the but on with|casting

[299] **ἰάπτουσι πολίταις**

[300] **χερμάδ' ὀκριόεσσαν.**  
zackigen.  
rugged.

[301] **παντὶ τρόπῳ, Διογενεῖς**  
auf|jede Zeus|geborene  
in|every Zeus|born

[302] **θεοί, πόλιν καὶ στρατὸν**  
und  
and

[303] **Καδμογενῇ ρύεσθε.**  
kadmos|geborenen  
Cadmus|born

## Antistrophe 1

[304] [Χορός]: **ποῖον δ' ἀμείψεσθε γαίας πέδον**  
welches denn  
what but

[305] **τᾷσδ' ἄρειον, ἐχθροῖς**  
dieser besseren,  
of|this better,

[306] **ἀφέντες τὰν βαθύχθον' αἶαν,**  
los|gelassen|habend die tief|erdige  
having|let|go the deep|earthed

[307] **ὔδωρ τε Διρκαῖον, εὖ|τραφέστατον**  
und dirkäischen, wohl||genährtestes  
and Dircaean, most|well|nourished

[308] **πωμάτων**

[309] **ὅσων ἴησιν Ποσειδᾶν ὁ γαῖαοχος**  
so|vieler der Erd|träger  
of|how|many the earth|holding

[311] **Τηθύος τε παῖδες.**  
und  
and

[312] **πρὸς τὰδ', ὦ πολιοῦχοι**  
zu diesem, o Stadt|halter  
toward these, O city|holding

[313] **θεοί, τοῖσι μὲν ἔξω**  
den zwar draußen  
to|the indeed outside

[314] **πύργων ἀνδρολέτειραν**  
Männer|tötende  
man|slaying

[315] **κῆρα, ρίψοπλον ἄταν,**  
Wurf|waffnige  
missile|armed

[316] **ἐμβαλόντες ἄροισθε**  
hinein|werfend|habend  
having|thrown

[317] **κῦδος τοῖσδε πολίταις.**  
diesen  
to|these

[318] **καὶ πόλεως ρύτορες ἔσθ**  
und and seid  
and it|is

[319] **εὐέδροί τε στάθητ'**  
wohl|sitzende und  
well|seated and

[320] **ὀξυγόοις λιταῖσιν.**  
scharf|tönenden  
with|shrill

## Strophe 2

[321] [Χορός]: **οἰκτρὸν γὰρ πόλιν ὧδ' ὠγυγίαν**  
beklagenswert denn so ogygische  
pitiful for thus Ögygian

[322] **Αἶδα προῖάψαι, δορὸς ἄγραν**

[323] **δουλίαν ψαφαρᾶ σποδῶ**  
staubiger  
ashy

[324] **ὑπ' ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ θεόθεν**  
von des|Achaiers von|den|Göttern|her  
by of|Achaean from|god

[325] **περθομέναν ἀτίμως,**  
verwüstet|werdende unehrenhaft,  
being|sacked dishonorably,

[326] **τὰς δὲ κεχειρωμένας ἄγεσθαι,**  
die aber unterworfen|Gewordenen  
the but having|been|subdued

[327]	ἔ ξ, νέας τε καὶ παλαιὰς	e e, neue und auch alte eh eh, young and also old
[328]	ἵππηδὸν πλοκάμων, περιρρηγνυμένων	pferde weise ringsum reißenden cavalry style being torn around
[329]	φαρέων. βοᾷ	
[330]	δ' ἐκκενουμένα πόλις,	aber aus geleert werdende but being emptied out
[331]	λαΐδος ὀλλυμένας μιξοθρόου·	zugrunde gehende gemischt stimmigen· being destroyed of mixed cry·
[332]	βαρείας τοι τύχας προταρβῶ.	schwere ja heavy indeed

## Antistrophe 2

[333] [Χορός]:	κλαυτὸν δ' ἀρτιτρόποις ὠμοδρόποις	weinen würdig aber neu gewandten roh fressenden to be wept but newly turned raw flesh eating
[334]	νομίμων προπάροιθεν διαμεΐψαι	gesetzmäßiger vor of customary before
[335]	δωμάτων στυγεράν ὁδόν·	verhassten hateful
[336]	τί; τὸν φθίμενον γὰρ προλέγω	was; den untergegangenen denn what; the having perished for
[337]	βέλτερά τῶνδε πράσσειν·	Besseres als diese better of these
[338]	πολλὰ γάρ, εὔτε πτόλις δαμασθῇ,	vieles denn, wenn many things for, when
[339]	ἔ ξ, δυστυχῇ τε πράσσει.	e e, unglückliche Dinge und eh eh, ill fated and
[340]	ἄλλος δ' ἄλλον ἄγει, φονεύει,	der eine aber den anderen another but another

- [341] τὰ δὲ πυρφορεῖ· καπνῶ  
die aber  
the but
- [342] χραίνεται πόλισμ' ἅπαν·  
ganz·  
whole·
- [343] μαινόμενος δ' ἐπιπνεῖ λαοδάμας  
rasend raging aber but volk|beugender  
people|subduing
- [344] μιάινων εὐσέβειαν Ἄρης.  
befleckend  
defiling

## Strophe 3

- [345] [Χορός]: κορκορυγαὶ δ' ἀν' ἄστρῳ, προτὶ δ' ὀρκάνα  
aber durch hin|zu aber  
but up|through toward but
- [346] πυργῶτις· πρὸς ἀνδρὸς δ' ἀνὴρ  
turm|bewachend· gegen aber  
tower|ward· against but
- [347] ἀμφὶ δορὶ κλίνεται·  
um  
around
- [348] βλαχαὶ δ' αἱματόεσσαι  
aber blutige  
but blood|stained
- [349] τῶν ἐπιμαστιδίων  
der  
of|the
- [350] ἀρτιτρεφεῖς βρέμονται.  
frisch|genährte  
newly|reared
- [351] ἀρπαγαὶ δὲ διαδρομαῖν ὁμαίμονες·  
aber gleich|stammige·  
but kindred·
- [352] ξυμβολεῖ φέρων φέροντι,  
tragend mit|dem|Tragenden,  
carrying to|carrying|one,
- [353] καὶ κενὸς κενὸν καλεῖ,  
und leer Leeren  
and empty empty
- [354] ξύννομον θέλων ἔχειν,  
gemeinsames wollend  
common|measure wishing

[355] οὔτε μείον οὔτ' ἴσον λελιμμένοι.  
 weder weniger noch gleich zurück|gelassen|Gewordene.  
 neither less nor equal having|been|left.

[356] τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι λόγος πάρα.  
 die aber aus diesen bereit.  
 the but out|of these at|hand.

## Antistrophe 3

[357] [Χορός]: παντοδαπὸς δὲ καρπὸς χαμάδις πεσῶν  
 allerlei aber zu|Boden gefallen|seiend  
 of|all|kinds but to|the|ground having|fallen

[358] ἀλγύνει κυρήσας· πικρὸν  
 getroffen|habend· Bitteres  
 having|met|with· bitter

[359] δ' ὄμμα θαλαμηπόλων·  
 aber  
 but

[360] πολλὰ δ' ἀκριτόφυρτος  
 vieles aber wirr|gemischt  
 many|things but indiscriminate|mixed

[361] γὰς δόσις οὐτιδανοῖς  
 Nichtsnutzen  
 to|worthless

[362] ἐν ῥοθίοις φορεῖται.  
 in  
 in

[363] δμῳίδες δὲ καινοπήμονες νέαι·  
 aber neu|geprüfte junge·  
 but newly|suffering young·

[364] τλάμον' εὐνὰν αἰχμάλωτον  
 leid|tragende speergefangene  
 enduring captive

[365] ἀνδρὸς εὐτυχοῦντος ὥς  
 glücklichen so|wie  
 prospering as

[366] δυσμενοῦς ὑπερτέρου  
 feindlichen überlegenen  
 of|enemy of|superior

[367] ἐλπίς ἐστι νύκτερον τέλος μολεῖν,  
 nachts  
 by|night

[368] παγκλαύτων ἀλγέων ἐπίρροθον.  
 all|weinender Zuruf.  
 of|all|weeping stirring|up.



[369] [Ἡμιχόριον Α]: ὃ τοι κατόπτης, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, στρατοῦ  
 siehe ja wie mir  
 that indeed as to|me

[370] προυθῶ τιν' ἢ μῖν, ὦ φίλαι, νέαν φέρει,  
 etwas uns, o Freundinnen, neue  
 something to|us, O dear|ones, new

[371] σπουδῇ διώκων πομπήμους χνόας ποδῶν.  
 verfolgend geleit|kundige  
 pursuing message|bearing

[372] [Ἡμιχόριον Β]: καὶ μὲν ἀναξ ὁδ' αὐτὸς Οἰδίπου τόκος  
 und wahrlich dieser|hier selbst  
 and indeed this himself

[373] εἰς ἀρτίκοιλον ἀγέλου λόγον μαθεῖν.  
 in frisch|geklebten  
 for newly|joined

[374] σπουδῇ δὲ καὶ τοῦδ' οὐκ ἀπαρτίζει πόδα.  
 aber auch dessen nicht  
 but and of|this not

[375] [Ἄγγελος]: λέγοιμ' ἂν εἰδὼς εὖ τὰ τῶν ἐναντίων,  
 wohl wissend gut die der Gegner,  
 indeed having|known well the of|the opponents,

[376] ὥς τ' ἐν πύλαις ἕκαστος εἴληχεν πάλον.  
 wie ja an jeder  
 as and in each

[377] Τυδεὺς μὲν ἤδη πρὸς πύλαισι Προϊτίσιν  
 zwar schon bei der|Proitos|Tore  
 indeed already toward Proetid

[378] βρέμει, πόρον δ' Ἰσμενιὸν οὐκ ἔῃ περᾶν  
 aber ismenischen nicht  
 but Ismenian not

[379] ὁ μάντις οὐ γὰρ σφάγια γίγνεται καλά.  
 der the nicht denn  
 the not for gut.  
 fair.

[380] Τυδεὺς δὲ μαργῶν καὶ μάχης λελιμμένος  
 aber rasend und beraubt|Gewordener  
 but raging and having|been|left

[381] μεσημβριναῖς κλαγγαῖσιν ὡς δράκων βοᾷ.  
 mittags|artigen wie  
 noonday as

[382] θείνει δ' ὀνειδεῖ μάντιν Οἰκλείδην σοφόν,  
 aber but weisen,  
 wise,

[383] σαίνειν μόρον τε καὶ μάχην ἀψυχία.  
 und auch  
 and also

- [384] τοιαῦτ' | ἅ | τῶν | τρεῖς | κατα | σκίους | λόφους  
solche | ihrer | drei | schatten|reichen  
such | of|them | three | shadowy
- [385] σείει, | κράνους | χαίτωμ', | ὑπ' | ἅ | σπίδος | δ' | ἔσω  
unter | unter | aber | innen  
under | but | within
- [386] χαλκή | λατοι | κλάζου | σι | κώ | δωνες | φόβον·  
erz|geschmiedete  
bronze|wrought
- [387] ἔχει | δ' | ὑπέρ | φρον σῆμ' | ἐπ' | ἅ | σπίδος | τόδε,  
aber | über|stolzes  
but | over|proud | auf | dieses,  
upon | upon | this,
- [388] φλέγονθ' | ὑπ' | ἅ | στροις οὐ | ρανὸν | τετυγ | μένον·  
brennenden | unter  
burning | under | gefertigten·  
having|been|fashioned·
- [389] λαμπρὰ | δὲ | παν | σέλη | νος ἐν | μέσω | σάκει,  
hell | aber  
bright | but | in  
in
- [390] πρέσβι | στον ἅ | στρων, νυ | κτὸς ὁ | φθαλμός, | πρέπει.  
ältestes  
eldest
- [391] τοιαῦτ' | ἀλύ | ων | ταῖς | ὑπερ | κόμποις | σαγαῖς  
solches | rasend|umher|irrend | mit|den | über|prahlerischen  
such | raving | to|the | over|boastful
- [392] βοᾷ | παρ' | ὅχ | θαις ποτα | μίαις, | μάχης | ἐρῶν,  
an | fluss|igen,  
beside | river,  
liebend,  
loving,
- [393] ἵππος | χαλι | νῶν ὥς | κατασθ | μαίνων | μένει,  
wie | herab|hechelnd  
as | panting
- [394] ὅστις | βοήν | σάλπιγ | γος ὁρ | μαίνει | μένων.  
wer | verharrend.  
who | waiting.
- [395] τίν' | ἀν | τιτά | ξεις τῷ | δε; τίς | Προίτου | πυλῶν  
wen | diesem; wer  
whom | to|this; | who
- [396] κλήθρων | λυθέν | των | προ | στατεῖν | φερέγ | γυος;  
gelöst|wordenen  
having|been|loosed | verlässlich;  
reliable;
- [397] [Ἐτεοκλής]: κόσμον | μὲν | ἀν | δρὸς οὐ | τιν' ἀν | τρέσαιμ' | ἐγώ,  
zwar | keinen | wohl  
indeed | no|one | indeed | ich,  
I,
- [398] οὐδ' | ἐλ | κοποι | ἅ | γί | γνεται | τὰ σή | ματα·  
und|nicht | Wunden|machende  
nor | wound|making | die  
the

[399]	λόφοι	δὲ κῶδων τ' οὐ	δάκνουσ'	ἄνευ	δορός.
		aber but	und nicht and not	ohne without	
[400]	καὶ νύ	κτα ταύτην ἣν	λέγεις	ἐπ' ἅ	σπίδος
	auch and	diese this	die which	auf upon	
[401]	ἄστροι	σι μαρμαίρου	σανοῦ	ρανοῦ	κυρεῖν,
		funkelnde gleaming			
[402]	τάχ' ἂν	γένοιτο μάντις	ἀνοία	τινί.	
	vielleicht soon	wohl indeed		für jemanden. to someone.	
[403]	εἰ γὰρ	θανόντι	νύξ	ἐπ' ὃ	φθαλμοῖς πέσοι,
	wenn if	denn indeed	gestorben seiendem to the one having died	auf upon	
[404]	τῷ τοι	φέρωντις ἡμ'	ὑπέρκομπον	τόδε	
	dem to the	ja indeed	tragenden bearing	über prahlerisches over boastful	dieses this
[405]	γένοιτ'	ἂν ὀρθῶς ἐν δίκῃ	τ' ἐπὶ νυμον,		
	wohl indeed	richtig rightly	gerecht justly	und and	beinahmt, eponymous,
[406]	καὐτὸς	καθ' αὐτοῦ	τὴνδ'	ὑβριν	μαντεύσεται.
	und selbst and himself	gegen sich selbst against himself	diese this		
[407]	ἐγὼ	δὲ Τυδεΐ	κεδνὸν Ἀστακοῦ	τόκον	
	ich I	aber but	tüchtigen trusty		
[408]	τῶνδ'	ἀντιτάξω	προστάτην	πυλῶ	μάτων,
	gegen diese of these				
[409]	μάλ' εὖ	γενῇ	τε καὶ τὸν Αἰσχύνῃ	θρόνον	
	gar very	edel geborenen noble	und auch and also	den the	
[410]	τιμῶν	τα καὶ	στυγοῦνθ'	ὑπέρφρονας	λόγους.
	ehrend honouring	und and	hassend hating	über stolze over proud	
[411]	αἰσχροῦν	γὰρ ἀργός, μὴ	κακὸς δ' εἶναι	φιλεῖ.	
	schändlicher of shameful	denn for	abgeneigt, idle, nicht not	schlecht bad aber but	
[412]	σπαρτῶν	δ' ἀπ' ἀνδρῶν, ὧν	Ἄρης	ἐφείσατο,	
		aber von but from	deren of whom		
[413]	ρίζωμ'	ἀνεί	ται, κάρτα δ' ἔστ'	ἐγχώριος,	
			sehr very	aber but	einheimisch, native,

[414] Μελάνιπρος· ἔργον δ' ἐν κύβοις Ἄρης κρινεῖ·  
 aber in  
 but in

[415] Δίκη δ' ὁμαίμων κάρτα νιν προστέλλεται  
 aber bluts|verwandte sehr ihn  
 but same|blood very him

[416] εἵργειν τεκούση μητρὶ πολέμιον δόρυ.  
 geboren|habenden feindlichen  
 for|the|having|borne hostile

[417] [Χορός]: τὸν ἄμόν νυν ἀντίπαλον εὐτυχεῖν  
 den unsern nun Gegen|kämpfer  
 the our now opponent

[418] θεοὶ δοῖεν, ὥς δικαίως πόλεως  
 dass gerecht  
 as justly

[419] πρόμαχος ὄρνυται· τρέμω δ' αἱματηφόρους  
 aber blut|tragende  
 but blood|bearing

[420] μόρους ὑπὲρ φίλων  
 um|willen  
 on|behalf|of

[421] ὀλομένων ιδέσθαι.  
 zugrunde|gegangenen  
 of|those|having|perished

[422] [Ἄγγελος]: τούτῳ μὲν οὐτως εὐτυχεῖν δοῖεν θεοί·  
 diesem zwar so  
 to|this indeed thus

[423] Καπανεύς δ' ἐπ' Ἡλέκτραισιν εἵληχεν πύλαις,  
 aber bei  
 but at

[424] γίγας δδ' ἄλλος τοῦ πάρος λελεγμένον  
 dieser anderer des früheren genannt|Gewesenen  
 this other of|the formerly having|been|said

[425] μείζων, ὁ κόμπος δ' οὐ κατ' ἄνθρωπον φρονεῖ,  
 größer, der aber nicht gemäß  
 greater, the but not according|to

[426] πύργοις δ' ἀπειλεῖ δειν', ἃ μὴ κραῖνοι τύχη·  
 aber Schreckliches, was nicht  
 but terrible|things, which not

[427] θεοῦ τε γὰρ θέλοντος περσεῖν πόλιν  
 und denn wollenden  
 and for willing

[428] καὶ μὴ θέλοντος περσεῖν, οὐδὲ τὴν Διὸς  
 und nicht wollenden auch|nicht die  
 and not of|willing nor|even the

[429] ἔριν | πέδοι | σκήψα | σαν | ἐμ | ποδῶν | σχεθεῖν.  
zu|Boden | herab|geschleudert|habende | im|Wege  
to|ground | having|hurled | in|the|way

[430] τὰς δ' | ἀ | στραπὰς | τε καὶ | κεραυ | νίους | βολὰς  
die | aber | | und auch | donnerkeil|artigen  
the | but | and also | thunderous

[431] μεσημ | βρινοῖ | σθάλ | πεσιν | προσή | κασεν·  
mittags|artigen  
with|noonday

[432] ἔχει | δὲ σῆ | μα γυ | μνὸν ἄν | δρα πυρ | φόρον,  
aber | but | nackten  
naked | feuer|tragenden,  
fire|bearing,

[433] φλέγει | δὲ λαμ | πὰς διὰ | χερῶν | ὥπλι | σμένη·  
aber | but | durch  
through | ausgerüstet|seiend·  
having|been|armed·

[434] χρυσοῖς | δὲ φω | νεῖ γράμ | μασιν | πρήσω | πόλιν.  
goldenen | aber  
with|golden | but

[435] τοῖω | δε φω | τὶ πέμ | πε— | τίς | ξυστή | σεται,  
solchem  
to|such | wer  
who

[436] τίς ἄν | δρα κομ | πάζον | ταμῇ | τρέσας | μενεῖ;  
wer | | prahlenden  
man | nicht | gezittert|habend  
who | not | having|feared

[437] [Ἐτεοκλῆς]: καὶ τῷ | δε | κέρ | δει κέρ | δος ἄλ | λο | τί | κτεται.  
auch | diesem  
and | to|this|one | anderer  
other

[438] τῶν τοι | ματαί | ωνάν | δράσιν | φρονη | μάτων  
der | | ja  
of | the|indeed | nichtigen  
vain

[439] ἡ γλῶσσ' | ἀλη | θῆς γί | γνεται | κατή | γορος·  
die | | wahr  
the | true

[440] Καπανεύς | δ' ἀπει | λεῖ, δρᾶν | παρε | σκευα | σμένος,  
aber | but | vorbereitet|Gewordener,  
having|been|prepared,

[441] θεοὺς | ἀτί | ζων, | κά | πογυ | μνάζων | στόμα  
entehrend, | und|ent|blößend  
dishonouring, | and|stripping|bare

[442] χαρᾶ | ματαί | αθη | τὸς ὦν | εἰς οὐ | ρανδὸν  
eitler | sterblicher | seiend | in  
vain | mortal | being | into

[443] πέμπει | γεγω | νὰ Ζη | νὶ κυ | μαίνοντ' | ἔπη·  
laut|tönende  
resounding | wogende  
surging

- [444] πέποιθα δ' αὐτῷ ξὺν δίκη τὸν πυρφόρον  
 aber ihm mit den feuertragenden  
 but to|him with the fire|bearing
- [445] ἤξειν κεραυνόν, οὐδὲν ἐξηκασμένον  
 nichts ähnlich|gemacht|Gewordenes  
 nothing having|been|likened
- [446] μεσημβρινοῖσι θάλασσι τοῖς ἡλίου.  
 mittags|artigen den the  
 to|noonday
- [447] ἀνὴρ δ' ἐπ' αὐτῷ, κείστομαρ γόξετ' ἄγαν,  
 aber für ihn, und|wenn maul|wütig allzu,  
 but over him, and|if loud|mouthered too|much,
- [448] αἶθων τέτακται λῆμα, Πολυφόντου βία,  
 feurig  
 fiery
- [449] φερέγγυον φρουρήμα, προστατήριος  
 verlässlich der|Schutz|herrin  
 reliable of|protecting
- [450] Ἀρτέμιδος εὐνοίαισι σύν τ' ἄλλοις θεοῖς.  
 zusammen|mit und anderen  
 with and other
- [451] λέγ' ἄλλον ἄλλαις ἐν πύλαις εἰληχότα.  
 einen|anderen anderen in erlost|Habenden.  
 another other in having|obtained.
- [452] [Χορός]: ὅλοιθ' ὃς πόλει μεγάλ' ἐπεύχεται,  
 wer große  
 who greatly
- [453] κεραυνοῦ δέ νιν βέλος ἐπισχέθαι,  
 aber ihn  
 but him
- [454] πρὶν ἐμὸν ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν  
 ehe mein pferde|haften  
 before my of|foals
- [455] θ' ἐδωλίων ὑπερκόπῳ  
 und über|mütigem  
 and over|proud
- [456] δορί ποτ' ἐκλαπάξει.  
 einst  
 at|some|time
- [457] [Ἄγγελος]: καὶ μὲν τὸν ἐν τεῦθεν λαχόντα πρὸς πύλαις  
 und gewiss den von|hier erlost|Habenden zu  
 and indeed the from|here having|obtained at
- [458] λέξω· τρίτῳ γὰρ ἔτεό κ' τρίτος πάλος  
 dem|dritten denn dritter  
 to|third for third

- [459] **ἐξ ὀπίου ᾠπήδην εὐχάλκου κράνους,**  
aus rück|seitigen wohl|erznen  
out of|upturned of|good|bronze
- [460] **πύλαισι Νηϊστήσι προσβαλεῖν λόχον.**
- [461] **ἵππους δ' ἐν ἀμυκτῆρσιν ἐμβριμώμενας**  
aber in schnaufend|seiende  
but in snorting
- [462] **δινεῖ, θελούσας πρὸς πύλαις πεπτωκέναι.**  
wollende bei  
wishing toward
- [463] **φιμοὶ δὲ συρίζουσι βάρβαρον τρόπον,**  
aber barbarische  
but barbarian
- [464] **μυκτηροκόμποισιν πληροῦμενοι.**  
nasen|prahlerischen erfüllt|werdende.  
with|nostril|boasting being|filled.
- [465] **ἐσχέματι σταί δ' ἀσπίς οὐ σμικρὸν τρόπον·**  
aber nicht klein  
but not small
- [466] **ἄνῃ ὀπλίτης κλίμακος προσαμβάσεις**
- [467] **στείχει πρὸς ἐχθρῶν πύργον, ἐκπέρσαι θέλων.**  
gegen wollend.  
toward wishing.
- [468] **βοᾷ δὲ χούτος γραμμάτων ἐν ξυλλαβαῖς,**  
aber und|dieser in  
but and|this in
- [469] **ὥς οὐδ' ἂν Ἄρης σφ' ἐκβάλαι πυργωμάτων.**  
dass auch|nicht wohl sie  
that not|even indeed them
- [470] **καὶ τῷδε φωτὶ πέμπε τὸν φερέγγυον**  
und diesem den verlässlichen  
and to|this the reliable
- [471] **πόλεως ἀπειργεῖν τῇσδε δούλιον ζυγόν.**  
dieser knechtisches  
of|this slavish
- [472] [Ἐτεοκλής]: **πέμποιμ' ἂν ἤδη τόνδε, σὺν τύχῃ δέ τω·**  
wohl schon diesen, mit  
indeed already this|one, with  
aber irgendeinem·  
but to|some·
- [473] **καὶ δὴ πέπεμπται κόμπον ἐν χεροῖν ἔχων,**  
und in|der|Tat in  
and indeed holding,  
holding,

[474] Μεγαρεύς, Κρέοντος σπέρμα τοῦ σπαρτῶν γένους,  
des  
of|the

[475] ὃς οὐτι μάργων ἰππικῶν φρουαγμάτων  
wer nicht|im|mindesten rasend pferdischen  
who not|at|all raging of|horses

[476] βρόμον φοβηθεὶς ἐκ πυλῶν χωρήσεται,  
gefürchtet|habend aus  
having|feared out|of

[477] ἀλλ' ἢ θανῶν τροφεῖα πληρώσει χθονί,  
aber entweder gestorben|seiend  
but or having|died

[478] ἢ καὶ δύο ἄνδρες καὶ πόλισμ' ἐπ' ἀσπίδος  
oder auch zwei und and  
or and two and auf  
upon

[479] ἔλῶν λαφύροις δῶμα κοσμήσει πατρός.  
genommen|habend  
having|taken

[480] κόμπαζ' ἐπ' ἄλλῳ, μηδέ μοι φθόνει λέγων.  
auf einen|anderen, auch|nicht mir  
on another, and|not to|me sagend.  
speaking.

[481] [Χορός]: ἐπεύχομαι τῷδε μὲν εὐτυχεῖν, ἰὼ  
diesem zwar  
to|this|one indeed io  
io

[482] πρόμαχ' ἐμῶν δόμων, τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.  
meiner  
of|my jenen aber  
to|those but

[483] ὥς δ' ὑπέραιχα βάζουσιν ἐπὶ πτόλει  
wie aber über|stolz gegen  
as but over|proudly upon

[484] μαινομένα φρενί, τῷς νιν  
rasend raving  
so ihn  
thus him

[485] Ζεὺς νεμέτῳ ἐπίδοι κοταίνων.  
zürnend.  
punishing.

[486] [Ἄγγελος]: τέταρτος ἄλλος, γείτονας πύλας ἔχων  
der|vierte ein|anderer, benachbarte  
fourth another, neighboring habend  
having

[487] Ὅγκας Ἀθάνας, ξὺν βοῇ παρίσταται,  
mit  
with

[488] ἵππομέδοντος σχῆμα καὶ μέγας τύπος.  
und  
and groß  
great



- [489] ἄλλω δὲ πολὺν ἀσπίδος κύκλον λέγω,  
aber but großen, large,
- [490] ἔφριξά δι' νήσαντος οὐκ ἄλλως ἔρῳ.  
wirbelnd· of|whirling· nicht not anders otherwise
- [491] ὁ σηματοῦργος δ' οὐ τις εὐτελής, ἄρ' ἦν  
der the aber but nicht not irgend|einer someone gering cheap ja then
- [492] ὅστις τόδ' ἔργον ὥπασεν πρὸς ἀσπίδι,  
wer whoever dieses this an upon
- [493] Τυφῶν' ἰέντα πύρπνοον διὰ στόμα  
sendend fire|atmend sending fire|breathing durch through
- [494] λιγνὺν μέλαιναν αἰόλην πυρὸς κάσιν·  
schwarz, black, schillernd mottled
- [495] ὄφρων δὲ πλεκτάναισι περίδρομον κύτος  
aber but um|laufendes encircling
- [496] προσηδάφισται κοιλὸς στοροῦ κύκλου.  
des|hohl|bäuchigen of|hollow|belly
- [497] αὐτὸς δ' ἐπηλάλαξεν, ἔνθεος δ' Ἄρει  
er|selbst himself aber but begeistert aber inspired but
- [498] βακχᾷ πρὸς ἀλκὴν θοιᾶς ὥς φόβον βλέπων.  
zur toward wie as blickend. looking.
- [499] τοιοῦδε φωτὸς πεῖραν εὖ φυλακτέον·  
eines|solchen of|such gut ist|zu|bewachen· well to|be|guarded·
- [500] Φόβος γὰρ ἤδη πρὸς πύλαις κομπάζεται.  
denn schon for already bei at
- [501] [Ἐτεοκλής]: πρῶτον μὲν Ὅγκας Πάλας, ἣτ' ἀγχίπολις,  
zuerst first zwar indeed die|auch who stadt|nahe, near|city,
- [502] πύλαισι γείτων, ἀνδρὸς ἐχθαίρουσ' ὕβριν,  
verabscheuend hating
- [503] εἶρξει νεοσσῶν ὥς δράκοντα δύσχιμον·  
wie as un|heil|voll· ill|omened·

- [504] Ὑπέρβιος δέ, κεδνὸς Οἴνοπος τόκος,  
aber, tüchtig  
but, trusty
- [505] ἀνὴρ κατ' ἄνδρα τοῦτον ἤρεθη, θέλων  
gegen diesen  
against this willend  
wishing
- [506] ἐξιστορήσαι μοῖραν ἐν χρεῖα τύχης,  
in  
in
- [507] οὔτ' εἶδος οὐτε θυμὸν οὐδ' ὄπλων σχέσιν  
weder noch  
neither nor noch  
nor
- [508] μωμητός, ἔρμῃς δ' εὐλόγως ξυνήγαγεν.  
tadelbar, aber mit|Recht  
blameworthy, but rightly
- [509] ἐχθρὸς γὰρ ἄνθρωπῳ δριτῷ ξυστήσεται,  
feindlich denn  
hostile for dem  
the
- [510] ξυνοίσετον δὲ πολεμίους ἐπ' ἀσπίδων  
aber Feinde  
but enemies auf  
upon
- [511] θεοῦς· ὁ μὲν γὰρ πύρπνοον τυφῶν' ἔχει,  
der zwar denn feuer|atmenden  
the indeed for fire|breathing
- [512] Ὑπέρβιω δὲ Ζεὺς πατὴρ ἐπ' ἀσπίδος  
aber auf  
but upon
- [513] σταδαῖος ἦσται, διὰ χερὸς βέλους φλέγων·  
stehend durch  
steadfast through flammend·  
blazing·
- [514] κοῦπω τις εἴδε Ζηνά που νικῶμενον.  
und|noch|nicht jemand irgend|wo besiegt|werdend.  
and|not|yet someone I|suppose being|defeated.
- [515] τοιάδε μὲν τοι προσφίλει αἰμαίνων·  
derart indes  
such|things however
- [516] πρὸς τῶν κρατούντων δ' ἐσμέν, οἱ δ' ἡσσωμένων,  
bei den Siegreichen aber  
on|the|side|of of|the ruling but die aber  
the but Unterlegenen,  
of|the|defeated,
- [517] εἰ Ζεὺς γε τυφῶ κατερώτερος μάχη·  
wenn ja stärker  
if at|least stronger
- [518] Ὑπέρβιω τε πρὸς λόγον τοῦ σήματος  
und in|Bezug|auf  
and with|regard|to des  
of|the

- [519] **εἰκὸς δὲ πρᾶξιν ἂν δρας ὧδ' ἀντιστάτας,**  
wahrscheinlich aber but so thus Gegen|Steher, opposers,
- [520] **σωτὴρ γένοιτ' ἂν Ζεὺς ἐπ' Ἀσπίδος τυχών.**  
wohl indeed auf upon zufällig|getroffen|habend. having|chanced.
- [521] [Χορός]: **πέποιθα δὴ τὸν Διὸς ἀντίτυπον ἔχοντ'**  
wahrlich den the Gegen|bild habend indeed the counter|image having
- [522] **ἄφιλον ἐν σάκει τοῦ χθονίου δέμας**  
feindlich im des unter|irdischen unfriendly in of|the earthly
- [523] **δαίμονος, ἐχθρὸν εἵκασμα βροτοῖς τε καὶ**  
feindliches hostile und auch and also
- [524] **δαροβίοισι θεοῖσιν,**  
lang|lebigen long|lived
- [525] **πρόσθε πυλᾶν κεφαλὰν ἰάψειν.**  
vorne before
- [526] [Ἄγγελος]: **οὕτως γένοιτο τὸν δὲ πέμπτον αὖ λέγω,**  
so thus den the aber but fünften fifth wieder again
- [527] **πέμπταισι προσταχθέντα Βορραίαις πύλαις,**  
fünften at|the|fifth befohlen|worden having|been|assigned nördlichen to|northern
- [528] **τύμβον κατ' αὐτὸν Διογενοῦς Ἀμφίονος·**  
nahe|bei ihm Zeus|geborenen down|by it of|Zeus|born
- [529] **ὄμνυσι δ' αἰχμὴν ἣν ἔχει μᾶλλον θεοῦ**  
aber but die which mehr more
- [530] **σέβειν πεποιθὼς ὁμμάτων θ' ὑπέρτερον,**  
vertrauend|gewesen having|trusted und höher, and more|beyond,
- [531] **ἧ μὲν λαπάξειν ἅστυ Καδμείων βίᾳ**  
wahrlich gewiß indeed surely der|Kadmäer of|Cadmeans
- [532] **Διός· τόδ' αὖ δ' ἄμ' ἔξ ὄρεσκού**  
dies this aus berg|wohnenden out|of mountain|dwelling
- [533] **βλάστημα καλὸν λίπ' ὠρον, ἂν δρόπαις ἀνὴρ·**  
schön|gefrontet, fair|prow|fronted,

[534] **στείχει δ' ἰουλος ἄρτι διὰ παρηίδων,**  
 aber flaumig soeben über  
 but downy just|now through

[535] **ῥας φυοῦσης, ταρφὺς ἀντέλλουσα θρίξ.**  
 wachsend, dicht auf|gehend  
 growing, thickly springing|up

[536] **ὁ δ' ὤμόν, οὐτι παρθένων ἐπώνυμον,**  
 sein aber roh, keineswegs bei|namig,  
 the but savage, not|at|all eponymous,

[537] **φρόνημα, γοργὸν δ' ὄμμα' ἔχων, προσίσταται.**  
 schnelles aber habend,  
 swift but having,

[538] **οὐ μὲν ἀκόμ' παστός γ' ἐφίσταται πύλαις.**  
 nicht doch ohne|Prahlen ja  
 not indeed unboastful at|least

[539] **τὸ γὰρ πόλεως ὄνειδος ἐν χαλκῇ λάτῳ**  
 das denn in erz|geschmiedeten  
 the for in bronze|wrought

[540] **σάκει, κυκλωτῶ σώματος προβλήματι,**  
 kreis|förmigen  
 circular

[541] **Σφίγγ' ὠμόσιτον προσμεμηχανημένον**  
 roh|fleisch|fressend hinzu|ausgedacht|worden  
 raw|flesh|eating having|been|contrived

[542] **γόμφους ἐνώμα, λαμπρὸν ἔκκρουστον δέμας,**  
 glänzenden aus|gehämmerten  
 bright beaten|out

[543] **φέρει δ' ὑφ' αὐτῇ φῶτα Καδμείων ἕνα,**  
 aber unter sich|selbst der|Kadmäer einen,  
 but under herself of|Cadmeans one,

[544] **ὥς πλεῖστ' ἐπ' ἀνδρὶ τῷδ' ἰάπτεσθαι βέλη.**  
 damit die|meisten auf diesem  
 so|that most upon this

[545] **ἐλθὼν δ' ἔοικεν οὐ καπηλεύσει μάχην,**  
 gekommen|seiend aber nicht  
 having|come but not

[546] **μακρὰς κελεύθου δ' οὐ καταισχυνεῖν πόρον,**  
 langen aber nicht  
 long but not

[547] **ὁ Παρθενοπαῖος Ἀρκάς· ὁ δὲ τοιόσδ' ἀνὴρ**  
 der der aber  
 the the but  
 solcher  
 such

[548] **μέτοικος, Ἄργει δ' ἐκτίνων καλὰς τροφάς,**  
 aber abtragend schöne  
 but paying|off fair

- [549] **πύργοις** | **ἀπει** | **λεῖ τοῖσδ'** | **ἃ** | **μὴ** | **κράινοι** | **θεός.**  
diesen was nicht  
to|these which not
- [550] [Ἐτεοκλής]: **εἰ** | **γὰρ** | **τύχοι** | **ἐν ᾧ** | **φρονοῦ** | **σι πρὸς** | **θεῶν,**  
wenn denn  
if indeed  
deren  
of|what  
von  
from
- [551] **αὐτοῖς** | **ἐκεῖ** | **νοῖάνο** | **σίοις** | **κομπά** | **σμασιν·**  
mit|jenen  
to|themselves  
selbigen  
those  
gottlosen  
impious
- [552] **ἦ** | **τᾶν** | **πανῶ** | **λεις** | **παγ** | **κάκως** | **τ' ὅλοι** | **ατο.**  
wahrlich  
indeed  
wohl  
then|indeed  
ganz|vernichtet  
utterly|destroyed  
ganz|schlecht  
very|badly  
und  
and
- [553] **ἔστιν** | **δὲ καὶ** | **τῷδ',** | **ὃν** | **λέγεις** | **τὸν Ἄρ** | **κάδα,**  
aber auch  
but also  
diesem,  
to|this|one,  
den  
whom  
den  
the
- [554] **ἀνὴρ** | **ἄκομ** | **πος, χεῖρ** | **δ' ὀρᾷ** | **τὸ δρᾷ** | **σιμον,**  
unprahlerisch,  
unboastful,  
aber  
but  
das  
the  
Machbare,  
do|able,
- [555] **Ἄκτωρ** | **ἀδελ** | **φὸς τοῦ** | **πάρος** | **λελεγ** | **μένου·**  
des  
of|the  
früher  
formerly  
genannt|Gewesenen·  
having|been|said·
- [556] **ὃς** | **οὐκ** | **ἔα** | **σει γλῶσ** | **σαν ἐργ** | **μάτων** | **ἄτερ**  
welcher  
who  
nicht  
not  
ohne  
without
- [557] **ἔσω** | **πυλῶν** | **ρέου** | **σανάλ** | **δαίνειν** | **κακά,**  
hinein  
inside  
strömend  
flowing
- [558] **οὐδ'** | **εἰσαμῖ** | **ψαι θη** | **ρὸς ἐχ** | **θίστου** | **δάκους**  
noch  
nor  
feindlichsten  
most|hated
- [559] **εἰκῶ** | **φέρων** | **ταπολε** | **μίας** | **ἐπ' ἁ** | **σπίδος·**  
tragend  
bearing  
feindlichen  
of|hostile  
auf  
upon
- [560] **ἣ** | **ἔωθεν** | **εἴσω** | **τῷ** | **φέρων** | **τιμέμ** | **ψεται,**  
die  
which  
von|außen  
from|outside  
nach|innen  
inward  
dem  
to|the  
Tragenden  
bearer
- [561] **πυκνοῦ** | **κροτη** | **σμοῦ** | **τυγ** | **χάνουσ'** | **ὑπὸ** | **πτόλιν.**  
dichten  
of|thick  
erlangend  
happening  
unter  
under
- [562] **θεῶν** | **θελόν** | **τωντᾶν** | **ἄλη** | **θεύσαιμ'** | **ἐγώ.**  
wollenden  
willing  
wohl  
then|indeed  
ich.  
I.
- [563] [Χορός]: **ἰκνεῖται λόγος διὰ** | **στηθέων,**  
durch  
through

- [564] **τριχὸς δ' ὀρθίας πλόκαμος ἵσταται,**  
 aber aufrechte  
 but upright
- [565] **μεγάλα μεγαληγόρων κλυούσα**  
 große der|Großredenden hörend  
 great|things of|great|boasters hearing
- [566] **ἄνοσίων ἀνδρῶν. εἴθε γὰρ θεοὶ**  
 gottloser möchten denn  
 of|unholy would|that for
- [567] **τοῦδ' ὀλέσειαν ἐν γᾶ.**  
 dieses in  
 of|this in
- [568] [Ἄγγελος]: **ἕκτον λέγοιμ' ἂν ἄνδρα σωφρονέστατον,**  
 sechsten wohl  
 sixth indeed besonnensten,  
 most|sensible,
- [569] **ἀλήκην τ' ἄριστον μάντιν, Ἀμφιάρεω βίαν.**  
 und besten  
 and best
- [570] **Ὅμολω[ίσιν δὲ πρὸς πύλαις τεταγμένους**  
 bei|den|Homoloischen aber zu  
 at|Homoloian but toward eingesetzt|Gewordener  
 having|been|stationed
- [571] **κακοῖσι βάζει πολὺν λαὸν δέως βίαν.**  
 üblen vieles  
 with|evils many
- [572] **τὸν ἀνδροφόντην, τὸν πόλεως ταρακτορα,**  
 den den  
 the the
- [573] **μέγιστον Ἄργει τῶν κακῶν διδάσκαλον,**  
 größten der Übel  
 greatest the of|evils
- [574] **Ἐρινύος κλητῆρα, πρόσπολον φόνου,**
- [575] **κακῶν τ' Ἀδράστῳ τῶν δεβουλεωτήριον.**  
 Übel und dieser  
 of|evils and of|these
- [576] **καὶ τὸν σὸν αὖθις προσθροῶν ὁμόσπορον,**  
 und den deinen wieder anrufend gleich|gesäten,  
 and the your again addressing same|seed,
- [577] **ἐξυπτιάζων ὄμμα, Πολυνείκους βίαν,**  
 zurückwerfend  
 turning|up
- [578] **δὶς τ' ἐν τελευτῇ τοῦ νόμου ἐνδατοῦμενος,**  
 zweimal und in  
 twice and in kostend,  
 calling|out,

- [579] καλεῖ. λέγει δὲ τοῦτ' ἔπος διὰ στόμα·  
aber dieses durch  
but this through
- [580] ἧ τοῖον ἔργον καὶ θεοῖσι προσφιλές,  
wahrlich solches auch und lieb,  
indeed such and dear,
- [581] καλὸν τ' ἀκούσαι καὶ λέγειν μεθυστέροις,  
schön und und den|Trunkeneren,  
fine and and for|the|more|drunk,
- [582] πόλιν πατρῶν καὶ θεοῦ τοὺς ἐγγενεῖς  
väterliche und die einheimischen  
ancestral and the native
- [583] πορθεῖν, στρατεύμ' ἔπακτον ἐμβέβληκότα;  
angeheuert eingedrungen|Habendes;  
imported having|cast|in;
- [584] μητρός τε πηγὴν τίς κατασβέσει δίκη;  
und und wer  
and and who
- [585] πατρίς τε γαῖα σῆς ὑπὸ σπουδῆς δορὶ  
und und deiner unter  
and and of|yours under
- [586] ἀλοῦσα πῶς σοι ξύμμαχος γενήσεται;  
eingenommen|seiend wie dir verbündet  
having|been|taken how to|you ally
- [587] ἔγωγε μὲν δὴ τήνδε πᾶν ἄνθρωπον  
ich|zumindest zwar wahrlich diese  
|at|least indeed indeed this
- [588] μάντις κεκευθὼς πολεμίας ὑπὸ χθονός.  
verborgen|seiend feindlichen unter  
having|been|hidden of|hostile under
- [589] μαχῶμεθ', οὐκ ἄτιμον ἐλπίζω μόρον.  
nicht unehrenhaften  
not dishonoured
- [590] τοιαῦθ' ὁ μάντις ἀσπίδ' εὐκλήως ἔχων  
solches der glatt haltend  
such the smoothly holding
- [591] πάγχυα κὺν ἢ δα· σῆμα δ' οὐκ ἐπὶ κύκλῳ.  
ganz|erznen aber nicht  
all|bronze but not
- [592] οὐ γὰρ δοκεῖν ἄριστος, ἀλλ' εἶναι θέλει,  
nicht denn der|beste, sondern  
not for best, but
- [593] βαθεῖαν ἄλσος διὰ φρενὸς καρπούμενος,  
tiefe durch erntend,  
deep through reaping,

[594] **ἐξ ἧς τὰ κεδνὰ βλαστάνει βουλευματα.**  
 aus der die nützlichen  
 out|of which the prudent

[595] **τούτῳ σοφούς τε καὶ γαθοὺς ἀντηρέτας**  
 diesem weise und und|gute  
 to|him wise and and|good

[596] **πέμπειν ἐπαινώ. δεινὸς δὲ θεοὺς σέβει.**  
 tüchtig wer  
 formidable who

[597] [Ἑτεοκλής]: **φεῦ τοῦ ξυναλλάσσοντο ὄρνιθος βροτοῖς**  
 weh des vermittelnden  
 alas of|the reconciling

[598] **δίκαιον ἄνδρα τοῖσι δυσσεβεστέροις.**  
 gerechten den gottloseren.  
 just to|the more|ungodly.

[599] **ἐν παντὶ πράγει δ' ἔσθ' ὁμιλίας κακῆς**  
 in jedem aber  
 in every but schlechten  
 bad

[600] **κάκιον οὐδέν, καρπὸς οὐ κομιστέος.**  
 schlechter nichts, nicht zu|holen.  
 worse nothing, not to|be|brought.

[601] **ἄτης ἄρουρα θάνατον ἐκ καρπίζεται.**

[602] **ἢ γὰρ ξυνεῖσβας πλοῖον εὐσεβῆς ἀνὴρ**  
 entweder denn mit|hinein|gestiegen frommer  
 or indeed having|gone|aboard pious

[603] **ναύταισι θερμοῖς καὶ πανουργία τινι**  
 hitzigen und irgendeiner  
 hot and some

[604] **ὄλωλεν ἀνδρῶν σὺν θεοπτύστῳ γένει,**  
 mit göttern|verhassten  
 with god|abhorred

[605] **ἢ ξὺν πολίταις ἀνδράσιν δίκαιοσιν**  
 oder mit gerecht seiend  
 or together|with just being

[606] **ἐχθροῖς ξένοις τε καὶ θεῶν ἀμνήμοισιν,**  
 gast|feindlichen und auch vergesslichen,  
 to|hostile|to|strangers and also unmindful,

[607] **ταύτῳ κυρῆσας ἐκδίκως ἀγρεύματος,**  
 des|selben getroffen|habend ungerecht  
 of|the|same having|hit|upon unjustly

[608] **πληγεῖς θεοῦ μάστιγι παγκοίνῳ δάμῃ.**  
 geschlagen|seiend all|gemeinen  
 having|been|struck common|to|all



- [609] οὕτως δ' ὁ μάντις, υἱὸν Οἰκλέους λέγω,  
so thus aber der but the
- [610] σώφρων δίκαιος ἀγαθὸς εὐσεβὴς ἀνὴρ,  
besonnen gerecht gut fromm temperate just good pious
- [611] μέγας προφήτης, ἀνοσίοις συσμιγείς  
großer great gottlosen zusammen|gekommen|seiend  
great with|unholy having|been|mixed
- [612] θρασυστόμοι σινᾶν δράσιν βίᾳ φρενῶν,  
groß|mäuligen loud|mouthed
- [613] τείνουσι πομπὴν τὴν μακρὰν πάλιν μολεῖν,  
den the langen long wieder back
- [614] Διὸς θέλοντο τεύχεα καθελεῖν κυσθήσεται.  
wollenden willing
- [615] δοκῶ μὲν οὖν σφεμὴ δὲ προσβαλεῖν πύλαις  
zwar nun sie auch|nicht indeed then them nor|even
- [616] οὐχ ὥς ἄθυμοσφύ δὲ λήματος κακῇ,  
nicht als|ob mutlos auch|nicht schlechten,  
not as spiritless nor|even in|bad,
- [617] ἀλλ' οἷδεν ὥς σφεχρὴ τελευτήσαι μάχη,  
sondern but wie sie how them
- [618] εἰ καρπὸς ἔσται θεσφάτοιςι Λοξίου·  
wenn if
- [619] φιλεῖ δὲ σιγᾶν ἢ λέγειν τὰ καίρια.  
aber but oder or die treffenden.  
the timely.
- [620] ὁμως δ' ἐπ' αὐτῷ φῶτα, Λασθένους βίαν,  
doch aber bei ihm nevertheless but upon him
- [621] ἐχθρόξενον πυλῶρον ἀντιτάξομεν,  
fremden|feindlichen hostile|to|strangers
- [622] γέροντα τὸν νοῦν, σάρκα δ' ἡβῶσαν φύει,  
alt den aber blühend  
old the but youthful|blooming
- [623] ποδῶ κεσθόμα, χεῖρα δ' οὐ βραδύνεται  
fuß|schnell aber nicht swift|in|foot but not

[624] παρ' ἃ σπίδος γυμνωθέν ἄρ' ἅσαι δόρυ.  
 bei entblößt|worden  
 beside having|been|bared

[625] θεοῦ δὲ δῶ ρόν ἐστιν εὐτυχεῖν βροτούς.  
 aber  
 but

[626] [Χορός]: κλύοντες θεοὶ δικαίας λιτὰς  
 hörend gerechte  
 hearing just

[627] ἀμετέρας τελεῖθ', ὥς πόλις εὐτυχῇ,  
 unsere dass  
 our so|that

[628] δορίπονα κάκ' ἐκτρέποντες ἐς γᾶς  
 Speer|erkämpfte abwendend in  
 spear|borne turning|away into

[629] ἐπιμόλους· πύργων δ' ἔκτοθεν βαλὼν  
 an|greifende· aber von|außen geworfen|habend  
 invaders· but from|outside having|cast

[630] Ζεὺς σφε κάνοι κεραυνῶ.  
 sie  
 them

[631] [Ἄγγελος]: τὸν ἕβδομον δὴ τόνδ' ἐφ' ἑβδόμαις πύλαις  
 den siebten wahrlich diesen an den|siebenten  
 the seventh indeed this at seventh

[632] λέξω, τὸν αὐτοῦ σοῦ κασίγνητον, πόλει  
 den eigenen deinen  
 the of|him|self of|you

[633] οἷας ἀρᾶται καὶ κατεύχεται τύχας·  
 welche und  
 what|sort and

[634] πύργοις ἐπεμβὰς καὶ πικηρυχθεὶς χθονί,  
 hinaufgestiegen|seiend und|ausgerufen|worden  
 having|stepped|on and|having|been|proclaimed

[635] ἀλώσιμον παιᾶν' ἔπεξιακχάσας,  
 Eroberungs|würdig aus|rufend|seiend,  
 for|capture having|cried|out,

[636] σοὶ ξυμφέρεισθαι καὶ κτανὼν θανεῖν πέλας,  
 dir und getötet|habend  
 to|you and having|killed nahe,  
 near,

[637] ἢ ζῶντ' ἅτιμαστῇρα τῶς ἀνδρὲς λάτην  
 oder lebend wie  
 or living as

[638] φυγῇ τὸν αὐτὸν τόνδε τείσασθαι τρόπον.  
 den selben diesen  
 the same this

- [639] τοιαῦτ' | ἄν|τει καὶ | θεοὺς | γενε|θλίου|ς  
solches | such | und | and | angestammte | of|birth
- [640] καλεῖ | πατρῷ|ας|γῆς | ἐπο|πτῆρας | λιτῶν|  
väterlichen | ancestral
- [641] τῶν ὧν | γενέ|σθαι | πάγ|χῡ | Πολυ|νείκους | βία.  
derer | deren | of|the | of|which | ganz|völlig | altogether
- [642] ἔχει | δὲ | και|νο|πη|γέ|φεῦ| | κυκλον| | σάκος|  
aber | but | neu|gefertigt | newly|fixed | wohl|rund | well|rounded
- [643] διπλοῦν | τε | σῇ|μα | προ|σμεμη|χανη|μένον.  
doppelt | double | und | and | hinzu|ausgedacht|worden. | having|been|contrived|in|addition.
- [644] χρυσή|λατον | γὰρ ἄν|δρα | τευ|χησ|τήν | ἰδεῖν|  
gold|getrieben | gold|wrought | denn | for
- [645] ἄγει | γυνή| | τις | σω|φρόνως | ῥήγου|μένη.  
eine | some|one | besonnen | wisely | führend. | leading.
- [646] Δίκη | δ' ἄρ' | εἰ|ναί | φη|σιν, | ὥς | τὰ γράμ|ματα|  
aber | ja | but | then | dass | die | as | the
- [647] λέγει | κατὰ|ξω | δ' ἄν|δρα | τόν|δε | και| πόλιν|  
aber | but | diesen | this | und | and
- [648] ἔξει | πατρῷ|ωνδω|μάτων | τ' ἐπι|στροφάς.  
väterlicher | of|paternal | und | and
- [649] τοιαῦτ' | ἐκεῖ|νων|ἐ|στί | τὰ|ξευρή|ματα.  
solches | such | jener | of|those
- [650] σὺ δ' | αὐ|τὸς ἤ|δη | γνῶ|θι | τίνα | πέμπειν | δοκεῖ·  
du | aber | selbst | schon | wen | whom | you | but | yourself | already
- [651] ὥς | οὐ|ποτ' ἂν|δρὶ | τῷ|δε | κη|ρυκευ|μάτων|  
dass | so|that | niemals | never | diesem | this
- [652] μέμψη, | σὺ δ' | αὐ|τὸς γνῶ|θι | ναυ|κληρεῖν | πόλιν.  
du | aber | selbst | you | but | yourself
- [653] [Ἐτεοκλής]: ὧ θεο|μανές | τε και| | θεῶν | μέγα | στύγος,  
o Gott|rasend | O | god|mad | und | auch | großes | great

- [654] ὦ πανδάκρυτον ἃ μὸν Οἱ δίπου γένος·  
o all|tränenreich unser  
O all|weeping our
- [655] ὦμοι, πατρὸς δὴ νῦν ἀραὶ τελεσφόροι.  
weh, wahrlich nun erfüllungs|kräftig.  
alas, indeed now effectual.
- [656] ἀλλ' οὐτε κλαίειν οὐτ' ὀδύρεσθαι πρέπει,  
sondern weder noch  
but neither nor
- [657] μὴ καὶ τεκνωθῇ δυσφορώτερος γόος.  
damit|nicht auch beschwerlicher  
lest also more|burdensome
- [658] ἔπωνύμῳ δὲ κάρτα, Πολυνείκει λέγω,  
beinähmigen aber sehr,  
aptly|named but very,
- [659] τάχ' εἰσόμεσθα τοῦπίσημ' ὅποι τελεῖ,  
bald wo  
soon where
- [660] εἴ νιν κατὰ ξειχρυσότευκτα γράμματα  
wenn ihn  
if him gold|gefertigte  
gold|wrought
- [661] ἐπ' ἀσπίδος φλύοντα σὺν φοίτῳ φρενῶν.  
auf schäumende mit  
on bubbling with
- [662] εἰ δ' ἢ Διὸς παῖς παρθένος Δίκη παρῆν  
wenn aber die  
if but the
- [663] ἔργοις ἐκεῖνου καὶ φρεσίν, τάχ' ἂν τόδ' ἦν.  
jenes und bald wohl dieses  
of|that|man and soon indeed this
- [664] ἀλλ' οὐτε νιν φυγόντα μητρόθεν σκότον,  
aber weder ihn geflohen|habend von|der|Mutter|her  
but neither him having|fled from|mother
- [665] οὐτ' ἐν τροφαῖσιν, οὐτ' ἐφηβήσαντά πω,  
noch in noch erwachsen|geworden noch,  
nor in nor having|come|to|youth yet,
- [666] οὐτ' ἐν γενεῖου ξυλογῇ τριχώματος,  
noch in  
nor in
- [667] Δίκη προσεῖδε καὶ κατηξίωσατο.  
und  
and
- [668] οὐδ' ἐν πατρῷα μὲν χθονὸς κακοῦ χίρα  
auch|nicht in väterlichen doch  
nor in paternal indeed

[669] οἶμαί νιν αὐτῷ νῦν παραστατεῖν πέλας.  
ihn ihm nun nah.  
him to|him now near.

[670] ἧ δῆτ' ἄν εἴη πανδίκως ψευδῶνυμος  
gewiss wahrlich wohl ganz|gerecht falsch|benannt  
indeed surely indeed all|justly false|named

[671] Δίκη, ξυνοῦσα φωτὶ παντόλμῳ φρένας.  
zusammen|seiend all|wagemutigen  
joining all|daring

[672] τούτοις πεποιθὼς εἰμι καὶ ξυστήσομαι  
auf|diese|vertraut vertraut|habend und  
on|these having|trusted and

[673] αὐτός· τίς ἄλλος μᾶλλον ἐνδικώτερος;  
selbst- wer anderer mehr gerechter;  
myself- who other more more|just;

[674] ἄρχοντί τ' ἄρχων καὶ κασιγνήτῳ κάσις,  
und und  
and and

[675] ἐχθρὸς σὺν ἐχθρῷ στήσομαι. φέρ' ὥς τάχος  
Feind mit Feind  
enemy with enemy so  
as

[676] κνημίδας, αἰχμῆς καὶ πέτρων προβλήματα.  
und  
and

[677] [Χορός]: μὴ, φίλτατ' ἀνδρῶν, Οἰδίπου τέκος, γένη  
nicht, liebster  
not, dearest

[678] ὀργὴν ὁμοῖοσ' ὧς κάκιστ' αὐδῶ μένων·  
gleich dem schlechtesten aus|gesprochen|wordenen-  
like to|the worst being|spoken|of.

[679] ἀλλ' ἄνδρας Ἀργεῖοις καδμείους ἄλις  
sondern den|Argivern Kadmäer genug  
but to|Argives Cadmean enough

[680] ἐς χεῖρας ἐλθεῖν· αἶμα γὰρ καθάρσιον.  
zu denn reinigend.  
into for purifying.

[681] ἀνδροῖν δ' ὁμαίμοιν θάνατος ὧδ' αὐτοκτόνος,  
aber gleich|blütigen so selbst|tötend,  
but of|same|blood thus self|slaying,

[682] οὐκ ἔστι γῆρας τοῦδε τοῦ μιάσματος.  
nicht dieses des  
not of|this of|the

[683] [Ἑτεοκλής]: εἴπερ κακὸν φέροι τις, αἰσχύνῃς ἄτερ  
wenn|doch Übel jemand,  
if|indeed evil someone,  
ohne  
without

[684]	ἔστω·	μόνον	γὰρ κέρ	δος ἐν	τεθνη	κόσι·	
		nur only	denn for	bei in	den Verstorbenen· the dead·		
[685]	κακῶν	δὲ καὶ	συχρῶν	οὐτίν'	εὐκλείαν	ἔρεις.	
	der Übel of evils	aber but	und der Schändlichen and shameful	keine no kind of			

## Stasimon

[686] [Χορός]:	τί	μέμονας,	τέκνον;	μή	τί	σε	θυμοπληθής	
	was why			nicht etwa lest at	dich all		Zorn voll wrath filled	
[687]	δορίμαργος	ἄτα	φερέτω·	κακοῦδ'				
	Speer rasend spear mad			des Übels aber of evil but				
[688]	ἐκβαλ'	ἔρωτος	ἀρχάν.					
[689] [Ἑτεοκλής]:	ἐπεὶ	τὸ πρᾶγ	μα κάρτ'	ἐπι	σπέρχει	θεός,		
	da since	das the	stark very					
[690]	ἵτω	κατ'	οὐρον	κῦμα	Κωκυτοῦ	λαχόν		
		hinab auf with				erlangt habend having obtained		
[691]	Φοίβῳ	στυγῇ	θὲν	πᾶν	τὸ Λαίου	γένος.		
		verhasst geworden hated		ganz all	das the			
[692] [Χορός]:	ὠμοδακῆς	σ'	ἄγαν	ἥμερος	ἐξοτρών	ει		
	roh fressend raw eating	dich you	allzu too much					
[693]	πικρόκαρπον	ἀνδροκτασίαν	τελεῖν					
	bitter früchtig bitter fruited							
[694]	αἵματος	οὐ	θεμιστοῦ.					
		nicht not	gesetzmäßig. lawful.					
[695] [Ἑτεοκλής]:	φίλου	γὰρ ἐχθρά	μοι	πατρός	τάλαιν'	ἀρὰ		
	des lieben of dear	denn for	feindlich hostile	mir to me	elend wretched			
[696]	ξηροῖς	ἀκλαύτοι	ᾧμασιν	προσιζάνει,				
	trockenen with dry	ungeweinten unwept						
[697]	λέγου	σα κέρ	δος πρότε	ρον ὑστέρου	μόρου.			
	sagend saying		früher earlier	des späteren of later				

[698] [Χορός]: ἀλλὰ σὺ μὴ ᾿ποτρύνου· κακὸς οὐ κεκλή||ση  
 aber du nicht schlecht nicht  
 but you not bad not

[699] βίον εὖ κυρήσας· μελάναιγες οὐκ  
 gut glück|gehabt|habend· schwarz|Aegis|tragend nicht  
 well having|prospered· black|aegis|wearing not

[700] εἴσι δόμων Ἐρινύς, ὅταν ἐκ χερῶν  
 wenn aus  
 whenever from

[701] θεοὶ θυσίαν δέχονται;

[702] [Ἐτεοκλής]: θεοῖς μὲν ἤ|δη πως παρη|μελή|μεθα,  
 zwar schon irgendwie  
 indeed already somehow

[703] χάρις δ' ἀφ' ἣ|μῶν ὅλο|μένων θαυμά|ζεται·  
 aber von uns zugrunde|gegangener  
 but from of|those|having|perished

[704] τί οὖν ἔτ' ἂν σαῖνοι|μεν ὀλέ|θριον μόρον;  
 warum also noch wohl vernichtenden  
 why then yet would destructive

[705] [Χορός]: νῦν ὅτε σοι παρέστακεν· ἐπεὶ δαίμων  
 jetzt da dir weil  
 now when to|you since

[706] λήματος ἐν τροπαίᾳ χρονίᾳ μετα||λακτὸς  
 in in lang|dauernden ver|änderlich  
 in late change|able

[707] ἴσως ἂν ἔλθοι θελεμωτέρῳ  
 vielleicht wohl willigerem  
 perhaps would more|willing

[708] πνεύματι· νῦν δ' ἔτι ζεῖ.  
 jetzt aber noch  
 now but yet

[709] [Ἐτεοκλής]: ἐξέ|ζεσεν γὰρ Οἰ|δίπου κατεύγ|ματα·  
 denn  
 for

[710] ἄγαν δ' ἀλη|θεῖς ἐνυ|πνίων φαντα|σμάτων  
 allzu aber wahrhaft  
 too|much but true

[711] ὄψεις, πατρῶ|ων χρη|μάτων δατή|ριοι.  
 väterlicher Zuteiler.  
 of|ancestral distributing.

[712] [Χορός]: πιθοῦ γυναι|ξί, καί|περ οὐ στέργων ὅμως.  
 obwohl nicht liebend dennoch.  
 although not being|fond nevertheless.

[713] [Ἑτεοκλής]: λέγοιτ' ἄν ὣν ἄνη τις· οὐδὲ χρὴ μακράν.  
wohl von|welchen then of|which jemand· und|nicht one· nor|even lange. at|length.

[714] [Χορός]: μὴ ἴθης ὁδοῦς σὺ τάσδ' ἐφ' ἑβδόμαις πύλαις.  
nicht do|not du diese an siebenten seventh

[715] [Ἑτεοκλής]: τεθηγμένον τοί μ' οὐκ ἀπαμβλυνεῖς λόγῳ.  
geschärft|Gewordenes sharpened ja mich nicht indeed me not

[716] [Χορός]: νίκην γε μέντοι καὶ κακὴν τιμᾶ θεός.  
doch freilich und schlechten indeed however and bad

[717] [Ἑτεοκλής]: οὐκ ἄνδρ' ὀπλίτην τοῦτο χρὴ στέργειν ἕπος.  
nicht andr' dieses this

[718] [Χορός]: ἀλλ' αὐτάδελεφον αἶμα δρέψασθαι θέλεις;  
aber eigen|brüderliches but own|brotherly

[719] [Ἑτεοκλής]: θεῶν διδόντων οὐκ ἂν ἐκφύγοις κακά.  
gebenden giving nicht not wohl would Übel. evils.

## Strophe 1

[720] [Χορός]: πέφρικα τὰν ὠλεσίοικον  
die haus|vernichtende the house|destroying

[721] θεόν, οὐ θεοῖς ὅμοιαν,  
nicht not ähnliche, like,

[722] παναλαθῇ κακόμαντιν  
ganz|vergessende all|forgetting übel|weissagende evil|soothsaying

[723] πατρὸς εὐκταίαν Ἑρινὺν  
erbetene prayed|for

[724] τελέσαι τὰς περιθύμους  
die hoch|erregten the vehement

[725] κατάρας Οἰδιπόδα βλαψίφρονος·  
schad|gesinnten· harm|minded·

[726] παιδολέτωρ δ' ἔρις ἅδ' ὀτρύνει.  
kinder|tötende aber diese child|slaying but this



# Antistrophe 1

[727] [Χορός]: ξένος δὲ κλήρους ἐπινωμᾷ,  
aber  
but

[728] Χάλυβος Σκυθᾶν ἄποικος,

[729] κτεάνων χρηματοδαίτας

[730] πικρός, ὠμόφρων σίδαρος,  
bitter, roh|sinniger  
bitter, savage|minded

[731] χθόνα ναίειν διαπήλας,  
durch|bohrt|habend,  
having|pierced|through,

[732] ὅπόσαν καὶ φθιμένοισιν κατέχειν,  
wieviel und Verstorbenen  
as|much|as and to|the|dead

[733] τῶν μεγάλων πεδίων ἀμοίρους.  
der großen Anteil|losen.  
of|the great without|share.

# Strophe 2

[734] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἂν αὐτοκτόνως  
weil aber dann selbst|mörderisch  
when but would self|slaying|ly

[735] αὐτοδάικτοι θάνωσι,  
selbst|zerfleischte  
self|slain

[735b] καὶ γαῖα κόνις  
und  
and

[737] πῖη μελαμπαγὲς αἶμα φοίνιον,  
schwarz|geflecktes purpur|rotes,  
black|flowing crimson,

[738] τίς ἂν καθαρμὸς πόροι,  
wer wohl  
who would

[739] τίς ἂν σφε λούσειεν; ὦ πόνοι δόμων  
wer wohl sie o  
who would them O

[741] νέοι παλαιοῖσι συμμιγεῖς κακοῖς.  
neue mit|alten vermisch't Übeln.  
new to|old mingled evils.

## Antistrophe 2

- [742] [Χορός]: παλαιγενῇ γὰρ λέγω  
alt|geborene denn  
ancient|born for
- [743] παρβασίαν ὠκύποινον,  
schnell|vergeltende,  
swift|punishing,
- [743b] αἰῶνα δ' ἐς τρίτον  
aber bis|zum dritten  
but into third
- [745] μένειν, Ἀπόλλωνος εὔτε Λάιος  
als  
when
- [746] βία, τρίς εἰπόντος ἐν  
dreimal gesagt|habenden in  
thrice of|having|said in
- [747] μεσομφάλοις Πυθικοῖς χρηστηρίοις  
nabel|mittigen pythischen  
mid|navel Pythian
- [749] θνάσκοντα γέννας ἄτερ σώζειν πόλιν,  
sterbend ohne  
dying without

## Strophe 3

- [750] [Χορός]: κρατηθεῖς δ' ἐκ φίλων ἀβουλιᾷ  
überwältigt|worden aber durch der|Freunde  
having|been|constrained but from of|friends
- [751] ἐγείνατο μὲν μόρον αὐτῷ,  
zwar  
indeed für|sich|selbst,  
for|himself,
- [752] πατροκτόνον Οἰδιπόδαν,  
Vater|mörderischen  
father|killing
- [753] ὅστε ματρὸς ἁγνὰν  
der|welche reine  
who holy
- [754] σπείρας ἄρουραν, ἵν' ἐτράφη,  
gesät|habend wo  
of|having|sown where
- [755] ῥίζαν αἱματόεσσαν  
blut|triefende  
blood|stained
- [756] ἔτλα· παράνοια συνᾶγε

[757] **νυμφίους φρενώλεις.**  
geist|rasende.  
mind|mad.

## Antistrophe 3

[758] [Χορός]: **κακῶν δ' ὥσπερ θάλασσα κύμ' ἄγει.**  
aber gleichwie  
but just|as

[759] **τὸ μὲν πίτνον, ἄλλο δ' αἰρεί**  
das zwar fallend, anderes aber  
the indeed falling, another but

[760] **τρίχαλον, ὃ καὶ περὶ πρύμ|ναν**  
dreifach|wellig, welches auch um  
triple|crested, which and around

[761] **πόλεως καχλάζει.**

[762] **μετα|ξὺ δ' ἀλ|κὰ δι' ὀ|λίγου**  
zwischen|durch aber durch  
meanwhile but through

[763] **τείνει, πύργος ἐν εὗρει.**  
im  
in

[764] **δέδοικα δὲ σὺν βασιλεῦσι**  
aber mit  
but with

[765] **μὴ πόλις δαμασθῇ.**  
nicht|etwa  
lest

## Strophe 4

[766] [Χορός]: **τελειᾷν γὰρ παλαιφάτων ἀρᾷν**  
denn ur|gesagter  
for of|ancient|spoken

[767] **βαρεῖται καταλλαγαί.**  
schwere  
heavy

[768] **τὰ δ' ὅλο' οὐ παρέρχεται.**  
die aber verderblichen nicht  
the but deadly not

[769] **πρόπρυμνα δ' ἐκ|βολὰν φέρει**  
vorn|am|Bug aber  
prow|first but

[770] **ἀνδρῶν ἀλφηστᾷν**

[771] ὄλβος ἄγαν παχυνθείς.  
allzu verdickt.  
too|much having|been|thickened.

## Antistrophe 4

[772] [Χορός]: τίν' ἀνδρῶν γὰρ τοσόνδ' ἐθαύμασαν  
welchen denn so|sehr  
which for so|much

[773] θεοὶ καὶ ξυνέστιοι  
und Mit|Tischgenossen  
and table|companions

[774] πολύβατός τ' ἀγῶν βροτῶν,  
viel|begangen und  
much|trodden and

[775] ὅσον τότε Οἱ δίπουν τίον,  
wie|sehr damals  
how|much then

[776] τὰν ἀρπαξάνδραν  
die mann|raubende  
the man|snatching

[777] κῆρ' ἀφελόντα χώρας;  
ab|genommen|habenden  
having|taken|away

## Strophe 5

[778] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἀρτίφρων  
als aber frisch|besinnt  
since but newly|minded

[779] ἐγένετο μέλεος ἀθλίων  
elend der|Unglücklichen  
wretched of|wretched

[780] γάμων, ἐπ' ἅλγει δυσφορῶν  
auf schwer|erträglich  
upon of|hard|to|bear

[781] μαινομένα κραδία  
rasend|seiendem  
raving

[782] δίδυμα κάκ' ἐτέλεσεν·  
doppelte Übel  
twin evils

[783] πατροφόνω χερὶ τῶν  
vater|mörderischer  
patricide der  
of|the

[784] **κρεισσοτέκνων ὀμμάτων ἐπλάγχθη·**  
besser|geborenen  
of|stronger|born

## Antistrophe 5

[785] [Χορός]: **τέκνοις δ' ἀγρίας**  
aber wilde  
but savage

[786] **ἐφῇ κεν ἐπὶ κότους τροφᾶς,**  
feindselige  
spiteful

[787] **αἰαῖ, πικρο γλώσσους ἄράς,**  
weh,  
alas,  
bitter|züngige  
bitter|tongued

[788] **καί σφε σιδαρονόμῳ**  
und sie eisen|herrschender  
and them with|iron|ruled

[789] **διὰ χερί ποτε λαχεῖν**  
durch  
through  
einst  
at|some|time

[790] **κτήματα· νῦν δὲ τρέω**  
nun aber  
now but

[791] **μὴ τελέσῃ καμψίπους Ἑρινύς.**  
nicht  
lest  
krumm|füßige  
bent|footed

[792] [Ἄγγελος]: **θαρσεῖτε, παῖδες μὴ τέρων τεθραμμένα.**  
genährt|Gewordene.  
having|been|raised.

[793] **πόλις πέφευγεν ἥδε δούλιον ζυγόν·**  
diese knechtisches  
this slavish

[794] **πέπτωκεν ἄνδρῶν ὀβρίμων κομπάσματα·**  
gewaltigen  
mighty

[795] **πόλις δ' ἐν εὐδίᾳ τε καὶ κλυδωνίου**  
aber in  
but in  
und auch  
and also

[796] **πολλὰσι πληγαῖς ἄντλον οὐκ ἐδέξατο.**  
vielen  
with|many  
nicht  
not

[797] **στέγει δὲ πύργος, καὶ πύλας φερεγύοις**  
aber  
but  
und  
and  
verlässlichen  
reliable

- [798] **ἐφρα|ξάμε|σθα|μονο|μάχοι|σι|προ|στάταις·**
- [799] **καλῶς|ἔχει|τὰ πλειῖστ',|ἐν ἑξ|πυλῶ|μασι·**  
 gut die Meisten, in sechs  
 well the most, in six
- [800] **τὰς δ' ἐ|βδόμας|ὁ σε|μνὸς ἐ|βδομα|γέτης**  
 die aber siebenten der erhabene  
 the seventh but the solemn
- [801] **ἄναξ|Ἀπόλ|λων εἴ|λετ', Οἱ|δίπου|γένει**
- [802] **κράινων|παλαι|ἀσ|λα|ίου|δυσβου|λίας·**  
 vollführend alte  
 fulfilling ancient
- [803] [Χορός]: **τί δ' ἔ|στι πρᾶγ|μα νεό|κοτον πόλει|πλέον;**  
 was aber neu|auf|gekommen  
 what but new mehr;  
 more;
- [804] [Ἄγγελος]: **πόλις|σέσω|σται· βασι|λέες δ' ὁμό|σποροι—**  
 aber gleich|gesäte—  
 but same|seed—
- [805] [Χορός]: **τίνας; τί δ' εἴ|πας; παρα|φρονῶ|φόβῳ|λόγου·**  
 wer; was aber  
 who; what but
- [806] [Ἄγγελος]: **φρονού|σα νῦν|ἄκου|σον· Οἱ|δίπου|τόκοι**  
 bei|Sinn|seiend nun  
 being|sensible now
- [807] [Χορός]: **οἷ|᾿γὼ|τάλαι|ναμάν|τις εἴ|μι τῶν|κακῶν·**  
 o|weh ich Elende,  
 woe I wretched, der  
 of the|evils.
- [808] [Ἄγγελος]: **οὐδ' ἀμ|φιλέ|κτωμῆν|κατε|σποδη|μένοι—**  
 und|nicht zweideutig wahrlich zu|Staub|gemacht|Gewordene—  
 nor ambiguously indeed having|been|powdered—
- [809] [Χορός]: **ἐκεῖ|θι κεί|σθον; βαρέ|α δ' οὖν|ὅμως|φράσον·**  
 dort schwere aber nun dennoch  
 there heavy but then nevertheless
- [810] [Ἄγγελος]: **ἄνδρες|τεθναῖ|σιν ἐκ|χερῶν|αὐτο|κτόνων·**  
 aus  
 out|of selbst|tötender.  
 self|slaying.
- [811] [Χορός]: **οὕτως|ἀδελ|φαῖς χερ|σὶν ἢ|ναίρονθ' ἅμα;**  
 so geschwisterlichen zugleich;  
 thus with|brotherly together;
- [812] **οὕτως|ὁ δαί|μων κοι|νὸς ἦν|ἀμφοῖν|ἄγαν·**  
 so der gemeinsam der|Beiden allzu.  
 thus the common for|both very.

[813]	αὐτὸς	δ' ἀνα	λοῖ δὴ	τα δὺ	σποτμον	γένος.	
	selbst itself	aber but	gewiss indeed	un glück liches ill fated			
[814]	τοιαῦ	τα χαί	ρειν καὶ	δακρύ	εσθαι	πάρα·	
	solches such things		und and		angebracht· is at hand·		
[815]	πόλιν	μὲν εὖ	πράσσου	σαν,οἱ	δ' ἐπι	στάται,	
		zwar indeed	gut well	gehend seiende, doing,	die aber the but		
[816]	δισσὼ	στρατη	γῷ, διέ	λαχον	σφυρη	λάτῳ	
	zwei two				hammer geschmiedetem hammer wrought		
[817]	Σκύθη	σιδὴ	ρῳ κτη	μάτων	παμπη	σίαν.	
[818]	ἔξου	σι δ' ἦν	λάβω	σιν ἐν	ταφῇ	χθονός,	
		aber die but which		in in			
[819]	πατὴρ	κατ'	εὐχὰς	δυ	σπότης	φοροῦ	μενοι.
		gemäß according to		unglücklich ill fatedly	getragen werdende. bearing.		
[820]	[πόλις	σέσω	σται·	βασί	λέοιν	δ' ὅμο	σπόροι]
						aber but	gleich gesäten] of same seed]
[821]	πέπω	κεν αἰ	μά γαῖ'	ὑπ' ἀλ	λήλων	φόνῳ.	
				unter by	einander of each other		

## Stasimon

[822] [Χορός]:	ὦ μεγά	λε Ζεῦ	καὶ πολί	οῦχοι			
	o O	großer great	und and	Stadt halter city holding			
[823]	δαίμονες,	οἳ δὴ	Κάδμου	πύργους			
		die wahrlich who indeed					
[824]	τούσδε	ρὺ	εσθε,				
	diese these						
[825]	πότερον	χαίρω	κάπολο	λύξω			
	ob whether						
[826]	πόλεως	ἀσινεῖ	σωτῇ	ρι.			
		un versehrt unharmed					

[827]	ἢ τοὺς μογεροὺς καὶ δυσδαίμονας	oder die geplagten und unheilvollen or the wretched and illfated
[830]	ἄτεκνους κλαύσω πολεμάρχους;	kinderlose childless
[831]	οἳ δῆτ' ὀρθῶς κατ' ἐπὶ νυμῖαν	die wahrlich recht gemäß who indeed rightly according to
[832]	καὶ πολὺ νεικεῖς	und vielstreitige and muchquarrelling
[832b]	ῶλοντ' ἄσεβεῖ διανοίᾳ.	frevlerischem with impious

## Strophe 1

[833] [Χορός]:	ὦ μέλαινα καὶ τελεία γένεος Οἰδίου τ' ἀρά,	o schwarze und vollendete O black and complete und and
[834]	κακὸν με καρδίαν τι περὶ πίπτει κρύος.	böses mich irgend eine evil me something
[835]	ἔτευξα τύμβῳ μέλος	
[836]	Θυιᾶς αἱματοσταγεῖς	blut triefende blood dripping
[837]	νεκροὺς κλύουσα δυσμόρως	hörend hearing übel verhängnisvoll ill fatedly
[838]	θανόντας· ἢ δύσορ' νις ἅδ' εἰ	gestorben Seiende· wahrlich unheil vogelhaft diese having died· indeed ill omened this here
[839]	ξυναυλία δορός.	

## Antistrophe 1

[840] [Χορός]:	ἐξέπραξεν, οὐδ' ἀπείπεν πατρίθεν εὐκταίᾳ φάτις.	und nicht nor vom Vater her erbetene from father prayed for
[842]	βουλαὶ δ' ἀπιστοὶ Λαίου διήρκεσαν.	aber ungläubige but untrusted



- [843] μέριμνα δ' ἀμφὶ πτόλιν·  
aber um  
but around
- [844] θέσφατ' οὐκ ἀμβλύνεται.  
nicht  
not
- [845] ἰὼ πολὺ στονοί, τόδ' ἥρ' γάσασθ  
io viel|stöhnende, dieses  
io much|wailing, this
- [846] ' ἀπὶ στον· ἦλθε δ' αἰῆακτὰ  
Unglaubliches· kam  
unbelievable· came weh|klag|bares  
wail|worthy
- [847] πῆματ' οὐ λόγῳ.  
nicht  
not
- [848] τάδ' αὖ τόδῃ λα, προὔπτος ἀγέλου λόγος·  
dieses offen|kundig, offen|bar  
these self|evident, obvious
- [849] διπλαῖν μερίμναι διδύμα νῦν ὀρῶ κακά,  
doppelten zweifache nun  
with|double twin now Übel,  
evils,
- [850] αὐτοφύνα, δίμορα τέλεα τάδε πάθη. τί φῶ;  
selbst|mörderische, doppelt|verhängte voll|endete diese  
self|slain, double|fated complete these was  
what
- [852] τί δ' ἄλλο γ' ἢ πόνοι πόνων ἐφέστιοι;  
was aber anderes doch als  
what but other at|least than häusliche;  
house|hold;
- [854] ἀλλὰ γών, ὦ φίλαι, κατ' οὔρον  
sondern o Freundinnen, nach  
but O dear|ones, according|to
- [855] ἐρέσ' σετ' ἀμφὶ κρατὶ πόμπιμον χεροῖν  
um leitendes  
around processional
- [856] πίτυλον, ὃς αἰὲν δι' Ἀχέροντ' ἀμείβεται  
der immer durch  
which always through
- [857] τὰν ἄστολον μελάγκροκον θεωρίδα,  
die ungeruderte schwarz|bugige  
the unriggered black|browed
- [858] τὰν ἀστιβῆ Παιῶνι, τὰν ἀνάλιον  
die unbetretene die ohne|Meer  
the untrodden the saltless
- [860] πάνδοκον εἰς ἀφανῆ τε χέρσον.  
all|aufnehmende in unsichtbare und  
all|receiving into unseen and

[861] ἀλλὰ γὰρ ἤκουσ' αἶδ' ἐπὶ πρᾶγος  
 aber denn diese auf  
 but indeed these upon

[862] πικρὸν Ἄντιγόνῃ τ' ἡδ' Ἰσμήνῃ,  
 bitteres und und  
 bitter both and

[863] θρῆνον ἀδελφοῖν· οὐκ ἀμφιβόλως  
 nicht zweideutig  
 not without|doubt

[864] οἶμαί σφ' ἐρατῶν ἐκ βαθυκόλπων  
 sie lieblichen aus tief|busigen  
 them of|lovely from deep|bosomed

[865] στηθέων ἦσιν ἄλγος ἐπάξιον.  
 angemessenen.  
 befitting.

[866] ἡμᾶς δὲ δίκη πρότερον φήμης  
 uns aber früher  
 us but before

[867] τὸν δυσκέλαδόν θ' ὕμνον Ἐρινύος  
 den schwer|tönenden und  
 the harsh|crying and

[868] ἰαχεῖν Αἶδατ'

[870] ἐχθρὸν παιᾶν' ἐπιμέλπειν.  
 verhassten  
 hateful

[871] δυσσαδελφόταται πασῶν ὅποσαι  
 bruder|unglücklichste aller so|viele  
 most|ill|sistered of|all whoever

[872] στρόφον ἐσθῆσιν περιβάλλονται,  
 und  
 and

[873] κλαίω, στένομαι, καὶ δόλος οὐδεὶς  
 und  
 and keiner  
 no|one

[874] μὴ' κ φρενὸς ὀρθῶς με λιγαίνειν.  
 nicht etwa richtig mich  
 lest even rightly me

## Strophe 2

[875] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ δύσφρονες,  
 io io un|besonnene,  
 io io ill|minded,

[876] φίλων ἄπιστοκαὶ κακῶν ἀτρύμονες,  
 treulos und der|Übel unermüdliche,  
 faithless and of|evils unwearied,

[877]	δόμους πατρώους ἐλόν  τες	väterliche paternal	genommen habende having taken		
[878]	μέλαιοι σὺν αἰχμᾶ.	Elende wretched	mit with		
[879]	μέλαιοι δῆθ' οἱ μελέους θανάτους	Elende wretched	wahrlich indeed	die who	elendige wretched
[880]	εὖρον το δόμων ἐπὶ λύμη.		auf upon		

## Antistrophe 2

[881] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ δωμάτων	io io	io io	
[882]	ἐρειψίτοιχοι καὶ πικρὰς μοναρχίας	mit eingestürzten Mauern wall ruinous	und and	bittere bitter
[883]	ιδόντες, ἤδη διήλ  λαχθε	gesehen habend, having seen,	schon already	
[885]	σὺν σιδάρω.	mit with		
[886]	κάρτα δ' ἀληθῆ πατρός Οἱ διπόδα	sehr very	aber but	wahre true
[887]	πότνι' Ἐρινὺς ἐπέκρανευ.	herrliche august		

## Strophe 3

[888] [Χορός]:	<b>δι' εὐωνύμων τετυμμένοι,</b>	durch through	linken of left	getroffen Gewordene, having been struck,
[889]	<b>τετυμμένοι δῆθ', ὁμο  σπλάγχων</b>	getroffen Gewordene having been struck	wahrlich, indeed,	gleich Eingeweidiger of same inwards
[890]	<b>τε πλευρωμάτων</b>	und and		
[891]	<b>[Zelee ost]</b>			

- [892] αἰᾶ δαιμόνιοι,  
weh gott|haften,  
alas divine,
- [893] αἰᾶ δ' ἀντιφόνων θανάτων ἀραί.  
weh aber gegen|tönender  
alas but of|mutual|slain
- [895] διανταίαν λέγεις δόμοισι καὶ  
gegenseitige und  
counter|meeting and
- [896] σώμασιν πεπλαγμένους,  
umher|getrieben|Gewordene,  
driven|astray,
- [897] ἀναυδάτῳ μένει  
unsagbarem  
with|speechless
- [898] ἀραίῳ τ' ἐκ πατρὸς  
Fluch|artig und aus  
curse|like and from
- [899] οὐ διχόφροني πότμῳ.  
nicht zwiespältigem  
not with|double|minded

## Antistrophe 3

- [900] [Χορός]: διήκει δὲ καὶ πόλιν στόνος,  
aber auch  
but also
- [901] στένουσι πύργοι, στένει  
στενώνουσι πύργοι, στενέει
- [902] πέδον φίλανδρον· μένει  
männer|freundliche·  
man|loving·
- [903] κτέανα δ' ἐπιγόνους,  
aber  
but
- [904] δι' ὧν αἰνομόροις,  
durch deren grau|Verhängten,  
through of|which to|dread|doomed,
- [905] δι' ὧν νεῖκος ἔβα θανάτου τέλος.  
durch welcher  
through of|which
- [907] ἐμοιράσαντο δ' ὀξυκάριοι  
aber scharf|herzigen  
but quick|hearted

- [908] κτήμαθ', ὥστ' ἴσον λαχεῖν.  
sodass gleich  
so|that equal
- [909] διαλλακτῆρι δ' οὐκ  
zum|Schlichter aber nicht  
to|reconciler but not
- [909b] ἀμεμφεία φίλοις,  
den|Freunden,  
to|friends,
- [910] οὐδ' ἐπίχαρις Ἄρης.  
noch gefälliger  
nor nor pleasing

## Strophe 4

- [911] [Χορός]: σιδαρόπλακτοι μὲν ὧδ' ἔχουσιν,  
eisen|gepanzerte zwar so  
iron|plated indeed thus
- [912] σιδαρόπλακτοι δὲ τοὺς μένουσι,  
eisen|gepanzerte aber die  
iron|plated but the
- [913] τάχ' ἂν τις εἴποι, τίνες;  
bald wohl jemand wer;  
soon perhaps someone who;
- [914] τάφων πατρώων λαχαί.  
väterlichen  
of|paternal
- [915] ἀχάεις δόμων μάλ' αὐτούς  
laut|tönende sehr sie  
silent very them
- [916] προπέμπει δαϊκτῆρ
- [917] γόος αὐτόστονος, αὐτοπήμων,  
selbst|stöhnend, selbst|leidvoll,  
self|wailing, self|afflicting,
- [918] δαϊόφρων, οὐ φιλογαθής,  
kampf|sinnig, nicht Gutes|liebend,  
baneful|minded, not lover|of|good,
- [919] ἐτύμως δακρυχέων ἐκ  
wahrhaft Tränen|tragend aus  
truly tear|shedding out|of
- [920] φρενός, ἃ κλαιομένας μου  
was be|weinend meiner  
which weeping of|me

[921] **μινύθει τοῖνδε δυοῖν ἀνάκτοιιν.**  
 dieser|beiden zwei  
 of|these of|two

## Antistrophe 4

[922] [Χορός]: **πάρεστι δ' εἰπεῖν ἐπ' ἀθλίοισιν**  
 aber über den|Elenden  
 but upon wretched

[923] **ὥς ἐρξάτην πολλὰ μὲν πολίτας,**  
 dass vieles zwar  
 that many indeed

[924] **ξένων τε πάντων στίχας**  
 und aller  
 and of|all

[925] **πολυφθόρους ἐν δαί.**  
 viel|verderbende in  
 much|destroying in

[926] **δυσδαίμων σφιν ἅ τεκοῦσα**  
 un|heil|voll ihnen die geboren|habende  
 ill|fated to|them the having|borne

[927] **πρὸ πασᾶν γυναικῶν**  
 vor allen  
 before of|all

[928] **ὅποσαι τεκνογόνοι κέκληνται.**  
 soviel|wie kinder|gebärend  
 how|many child|bearing

[929] **παῖδα τὸν αὐτᾶς πόσιν αὐτὰ**  
 den der|eigenen selbst  
 the of|her her|self

[930] **θεμένα τούσδ' ἔτεχ', οἱ δ' ὥδ'**  
 gesetzt|habend diese die aber so  
 having|set these they but thus

[931] **ἔτελεύτασαν ὑπ' ἀλλὰλλοφόνοις**  
 unter einander|mordenden  
 by mutual|murderers

[932] **χερσὶν ὁμοσπόροιςιν.**  
 gleich|gesäten.  
 same|seeded.

## Strophe 5

[933] [Χορός]: **ὁμόσποροι δῆτα καὶ πανώλεθροι,**  
 gleich|gesäte wahrlich und ganz|zugrunde|Gegangene,  
 same|seed indeed and all|destroying,

- [934] **διατομαῖς οὐ φίλαις,**  
nicht freundlichen,  
not friendly,
- [935] **ἔριδι μαινομένα,**  
rasend|seiender,  
raging,
- [936] **νεῖκεος ἐν τελευτᾷ.**  
in  
in
- [937] **πέπauται δ' ἔχθος, ἐν δὲ γαίᾳ**  
aber  
but in aber  
in but
- [938] **ζόᾳ φονορύτῳ**  
blut|gepflügter  
with|blood|bespattered
- [939] **μέμικται· κάρτα δ' εἷς' ὁμαιμοί.**  
sehr aber  
very but gleich|blütige.  
same|blood.
- [940] **πικρὸς λυτὴρ νεικέων ὁ πόντιος**  
bitterer  
bitter der meerische  
the sea|borne
- [941] **ξεῖνος ἐκ πυρὸς συθείς**  
aus  
from zusammen|geschmolzen|worden  
having|been|put|together
- [942] **θακτὸς σίδαρος· πικρὸς δὲ χρημάτων**  
gehärtetes  
tempered bitter aber  
bitter but
- [943] **κακὸς δατητὰς Ἄρης ἀρὰν πατρώων**  
schlechter  
evil väterlichen  
paternal
- [944] **τιθεὶς ἀλαθῆ.**  
setzend wahr.  
placing unerring.

## Antistrophe 5

- [945] [Χορός]: **ἔχουσι μοῖραν λαχόντες οἱ μέλαιοι**  
gelost|habende die Elenden  
having|obtained the wretched
- [946] **διοδότην ἀχθέων·**  
der|durch|getragenen  
of|passing|through
- [947] **ὑπὸ δὲ σώματι γᾶς**  
unter aber  
under but

- [948] **πλοῦτος ἄβυσσος ἔσται.**  
abgrund|tief  
unfathomable
- [949] **ὦ πολλοῖς ἐπανθίσαντες**  
io mit|vielen auf|geblüht|habende  
io with|many having|blossomed
- [950] **πόνοισι γενεάν·**
- [951] **τελευταῖαι δ' ἐπηλάλαξαν**  
die|letzten aber  
last indeed
- [952] **Ἄραϊ τὸν ὄξυν νόμον, τετραμμένου**  
den scharfen des|gewendeten  
the sharp of|having|been|turned
- [953] **παντρόπῳ φυγᾷ γένους.**  
all|wendigen  
with|all|turning
- [954] **ἔστακε δ' Ἄτας τροπαῖον ἐν πύλαις,**  
aber in  
indeed in
- [955] **ἐν αἷς ἐθείνοντο, καὶ δυοῖν κρατήσας**  
in in|denen und zweier gesiegt|habend  
in in|which and of|the|two having|prevailed
- [956] **ἔληξε δαίμων.**
- [957] [Ἰσμήνη]: **σὺ δ' ἔθανες κατακτανών.**  
du aber  
you but getötet|habend.  
having|killed.
- [958] **δορὶ δ' ἔθανες**  
aber  
but
- [960] **μελεοπαθής.**  
elend||leidend.  
wretched|suffering.
- [962] **ἴτω δάκρυ.**
- [964] **κατακτάς.**  
getötet|habend.  
having|killed.

## Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: **ἤέ.**  
oder.  
or.



[966b] [Ἰσμήνη]:  
ήέ.  
oder.  
or.

[967] [Ἀντιγόνη]: μαίνεται γόοισι φρήν.

[968] [Ἰσμήνη]: ἐντὸς δὲ καρδία στένει.  
innen aber  
within but

[969] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ πάνδουρ τῶ.  
io io all|begrabte du.  
io io all|wailing you.

[970] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.  
du aber wiederum und all|elend.  
you but again and all|wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς φίλου ἔφθισο.  
von|Seiten  
by

[972] [Ἰσμήνη]: καὶ φίλον ἔκτανες.  
und den|Freund  
and friend

[973] διπλᾶ δ' ὁρᾶν  
doppelte aber  
double but

[975] [Ἀντιγόνη]: ἄχεα τῶνδε τάδ' ἐγγύθεν.  
dieser diese von|nahe.  
of|these these from|near.

[976] [Ἰσμήνη]: πέλας ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.  
nahe  
near

[977] [Χορός]: ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίου σκιά,  
io schwer|zuteilende elend, Herrin und  
io heavy|giving wretched, lady and

[979] μέλαιν' Ἐρινύς, ἧ μεγασθενής τις εἷ.  
schwarze  
black wahrlich  
indeed groß|stark  
mighty|strong irgendeine  
some

## Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ήέ.  
oder.  
or.

[980b] [Ἰσμήνη]:  
ήέ.  
oder.  
or.

[981] [Ἀντιγόνη]: **δυσθέατα πήματα**  
 schwer|sehbare  
 hard|to|see

[982] [Ἰσμήνη]: **ἔδειξεν ἐκ φυγᾶς ἐμοί.**  
 aus  
 out|of mir.  
 to|me.

[983] [Ἀντιγόνη]: **οὐδ' ἴκεθ' ὥς κατέκτανεν.**  
 und|nicht  
 nor wie  
 as

[984] [Ἰσμήνη]: **σωθείς δὲ πνεῦμ' ἀπώλεσεν.**  
 gerettet|worden  
 having|been|saved aber  
 but

[985] [Ἀντιγόνη]: **ᾤλεσε δῆτ' ἄγαν**  
 ja allzu.  
 indeed too|much.

[986] [Ἰσμήνη]: **καὶ τὸν ἐνόσφισεν.**  
 und den  
 and the

[987] **τάλαν πάθος.**  
 wehe  
 alas

[989] [Ἀντιγόνη]: **δύστονα κῆδε' ὁμαίμονα.**  
 unglücks|selige  
 ill|fated gleich|blütige.  
 same|blooded.

[990] [Ἰσμήνη]: **δίυγρα τριπάλτων πημάτων.**  
 doppelt|nasse  
 double|wet dreifach|geschüttelter  
 of|thrice|smitten

[991] [Χορός]: **ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίου σκιά,**  
 io  
 io schwer|zuteilende  
 heavy|giving elend,  
 wretched, Herrin  
 lady und  
 and

[993] **μέλαιν' Ἐρινύς, ἧ μεγασθενῆς τις εἷ.**  
 schwarze  
 black wahrlich  
 indeed groß|stark  
 mighty|strong irgendeine  
 some

[994] [Ἀντιγόνη]: **σὺ τοί νιν οἷσθα διαπερῶν—**  
 du ja ihn  
 you indeed him durch|dringend—  
 going|through—

## Epode

[995] [Ἰσμήνη]: **σὺ δ' οὐδὲν ὕστερος μαθών—**  
 du aber nichts  
 you but nothing später  
 later gelernt|habend—  
 having|learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: **ἐπεὶ κατήλθες ἐς πόλιν,**  
 als  
 since in  
 into

[997] [Ἰσμήνη]: **δορός γε τῷδ' ἀντηρέτας.**  
 doch diesem  
 indeed to|this

[998] [Ἀντιγόνη]: **ὄλοα λέγειν.**  
 verderbliche  
 baneful

[999] [Ἰσμήνη]: **ὄλοα δ' ὀρᾶν.**  
 verderbliche aber  
 baneful but

[1000] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ πόνος—**  
 io  
 io

[1001] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ κακά—**  
 io  
 io

[1002] [Ἀντιγόνη]: **δώμασι καὶ χθονί.**  
 und  
 and

[1003] [Ἰσμήνη]: **πρὸ πάντων δ' ἐμοί.**  
 vor allen aber mir.  
 before of|all but to|me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: **καὶ τὸ πρόσω γ' ἐμοί.**  
 und das Vorne ja mir.  
 and the forward indeed to|me.

[1005] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ ἰὼ δυστόνων κακῶν, ἄναξ.**  
 io io übel|verhängter Übel,  
 io io of|ill|fated of|evils,

[1006] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ἰὼ πάντα πολυπονώτατοι.**  
 io io alle viel|mühend|ste.  
 io io all most|much|toiling.

[1007] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ ἰὼ δαιμονῶντες ἄτα.**  
 io io dāmon|rasende  
 io io being|daimon|driven

[1008] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ἰώ, ποῦ σφε θήσομεν χθονός;**  
 io io, wo sie  
 io io, where them

[1009] [Ἰσμήνη]: **ἰώ, ὅπου σ τι τιμιώτατον.**  
 io, wo|ist für|dich etwas ehrwürdigste.  
 io, where it|is something most|honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ἰώ, πῆμα πατρὶ πάρευνον.**  
 io io,  
 io io, Bett|genosse.  
 bed|mate.

[1011] [Κῆρυξ]: **δοκοῦντα καὶ δόξαντ' ἀπαγγέλλειν με χρῆ**  
 scheinende und für|beschlossen|gehaltene mich  
 seeming and having|seemed me

[1012] **δήμου** | **προβού** | **λοις** | **τῆς** | **δε** | **Καδ** | **μείας** | **πόλεως**·  
 dieser of|this kadmeischen Cadmean

[1013] **Ἔτεο** | **κλέα** | **μὲν** | **τόνδ'** | **ἐπ'** | **εὖ** | **νοία** | **χθονὸς**·  
 zwar indeed diesen this on|account|of

[1014] **θάπτειν** | **ἔδο** | **ξε** | **γῆς** | **φίλαις** | **κατα** | **σκαφαῖς**·  
 lieben with|dear

[1015] **στυγῶν** | **γὰρ** | **ἐχ** | **θροὺς** | **θάνα** | **τον** | **εἴ** | **λετ'** | **ἐν** | **πόλει**·  
 verabscheuend denn for in in

[1016] **ιερῶν** | **πατρῶ** | **ωνδ'** | **ὅσι** | **ος** | **ὦν** | **μομφῆς** | **ἄτερ**·  
 heiligen väterlichen aber fromm seiend ohne of|holy of|ancestral but pious being without

[1017] **τέθνη** | **κεν** | **οὐ** | **περ** | **τοῖς** | **νέοις** | **θνήσκειν** | **καλόν**·  
 wo den Jungen schön. where|indeed for|the young noble.

[1018] **οὕτω** | **μὲν** | **ἀμ** | **φὶ** | **τοῦδ'** | **ἐπέ** | **σταλται** | **λέγειν**·  
 so zwar über dieses thus indeed about of|this

[1019] **τούτου** | **δ'** | **ἀδελ** | **φὸν** | **τόν** | **δε** | **Πολυ** | **νείκους** | **νεκρὸν**·  
 dieses aber diesen Toten of|this but this corpse

[1020] **ἔξω** | **βαλεῖν** | **ἄθα** | **πτον** | **ἄρ** | **παγὴν** | **कुसीन**·  
 hinaus un|bestattet, outside, unburied,

[1021] **ὥς** | **ὄντ'** | **ἀνα** | **στατῇ** | **ρα** | **Καδ** | **μείων** | **χθονός**·  
 als seiend der|Kadmäer as being of|Cadmeans

[1022] **εἰ** | **μὴ** | **θεῶν** | **τις** | **ἐμ** | **ποδῶν** | **ἔστη** | **δορὶ**·  
 wenn nicht irgendeiner im|Wege if not someone in|the|way

[1023] **τῷ** | **τοῦδ'** | **·** | **ἄγος** | **δὲ** | **καὶ** | **θανῶν** | **κεκτῇ** | **σεται**·  
 dem dieses· aber auch gestorben|seiend to|the of|this· but and having|died

[1024] **θεῶν** | **πατρῶ** | **ωνοῦς** | **ἀτι** | **μάσας** | **ὅδε**·  
 väterlichen, welche entehrt|habend dieser ancestral, whom having|dishonoured this

[1025] **στράτευμ'** | **ἔπα** | **κτὸνέμ** | **βαλὼν** | **ἥρει** | **πόλιν**·  
 angeheuert hinein|geworfen|habend imported having|cast|in

[1026] **οὕτω** | **πετη** | **νῶντόνδ'** | **ὕπ'** | **οἱ** | **ωνῶν** | **δοκεῖ**·  
 so der|Vögel diesen von thus of|winged this by

- [1027] **ταφέντ' ἀτίμως τοῦπιτίμιον λαβεῖν,**  
bestattet|worden unehrenhaft  
having|been|buried dishonorably
- [1028] **καὶ μήθ' ὅμαρτεῖν τυμβοχόα χειρώματα**  
und noch Grab|trägerische  
and nor grave|digging
- [1029] **μήτ' ὀξύμολποις προσσέβειν οἰμῶγμασιν,**  
noch hell|singenden  
nor with|shrill|singing
- [1030] **ἄτιμον εἶναι δ' ἐκφορᾶς φίλων ὑπο.**  
unehrenhaft aber  
dishonored but unter.  
under.
- [1031] **τοιαῦτ' ἔδοξε τῷδε Καδμείων τέλει.**  
Solches diesem der|Kadmäer  
such|things to|this of|Cadmeans
- [1032] [Ἀντιγόνη]: **ἐγὼ δὲ Καδμείων γε προστάταις λέγω·**  
ich aber der|Kadmäer doch  
I but of|Cadmeans indeed
- [1033] **ἦν μή τις ἄλλος τόνδε συνθάπτειν θέλη,**  
wenn nicht irgendjemand anderer diesen  
if not someone other this
- [1034] **ἐγὼ σφεθάψω καὶ νὰ κίνδυνον βαλῶ**  
ich ihn und|auf  
I him and|into
- [1035] **θάψας' ἀδελφὸν τὸν ἐμόν, οὐδ' αἰσχύνομαι**  
begraben|habend den meinen, und|nicht  
having|buried the my, nor
- [1036] **ἔχουσ' ἄπιστον τήνδ' ἀναρχίαν πόλει.**  
habend ungesetzliche diese  
having unbelievable this
- [1037] **δεινὸν τὸ κοινὸν σπλάγχνον, οὗ πεφύκαμεν,**  
furchtbar das gemeinsame deren  
terrible the common of|which
- [1038] **μητρὸς ταλαίνησά ποδυστήνου πατρός.**  
elend und|von unglücklichen  
wretched and|from ill|fated
- [1039] **τοιγὰρ θέλουσ' ἄκοντι κοινώνει κακῶν**  
denn|ja wollend dem|Unwilligen an|Übeln  
indeed|for willing to|the|unwilling of|evils
- [1040] **ψυχῇ, θανόντι ζῶσα συγγόνω φρενί.**  
dem|Gestorbenen lebend verwandtem  
to|the|dead living to|the|kinsman
- [1041] **τούτου δὲ σάρκας οὐδὲ κοιλογάστορες**  
dieses aber auch|nicht hohl|bauchige  
of|this but nor hollow|belly|ed

[1042] λύκοι σπάσονται· μὴ δοκησάτω τινί.  
 nicht jemandem.  
 not to|anyone.

[1043] τάφον γὰρ αὐτῷ καὶ κατασκαφὰς ἐγώ,  
 denn ihm und ich,  
 for to|him and I,

[1044] γυνή περ οὖσα, τῷ δε μηχανήσομαι,  
 doch seiend, für|diesen  
 indeed being, for|this

[1045] κόλῳ φέρουσα βυσσίνου πεπλωμένος.  
 tragend des|leinenen  
 carrying of|linen

[1046] καὶ τὴ καλῶ, μὴ δέ τῳ δόξῃ πάλιν·  
 und|ich|selbst und|nicht jemandem  
 and|self nor to|anyone wieder-  
 again·

[1047] θάρσει, παρέσται μηχανὴ δραστήριος.  
 tatkräftig.  
 effective.

[1048] [Κῆρυξ]: αὐδῶ πόλιν σε μὴ βιάζεσθαι τάδε.  
 dich nicht dieses.  
 you not these.

[1049] [Ἀντιγόνη]: αὐδῶ σε μὴ περισσὰ κηρύσσειν ἐμοί.  
 dich nicht Überflüssiges  
 you not needlessly mir.  
 to|me.

[1050] [Κῆρυξ]: τραχύς γε μέντοι δῆμος ἐκφυγὼν κακά.  
 rau zwar jedoch entflohen Übel.  
 harsh indeed however having|escaped evils.

[1051] [Ἀντιγόνη]: τράχυν' ἄθαπτοσθ' οὗτος οὐ γενήσεται.  
 unbestattet aber dieser nicht  
 unburied but this|one not

[1052] [Κῆρυξ]: ἀλλ' ὃν πόλιν στυγεῖ, σὺ τιμήσεις τάφῳ ;  
 aber den du  
 but whom you

[1053] [Ἀντιγόνη]: ἤδη τὰ τοῦδε διατετίμηται θεοῖς.  
 schon die dieses  
 already the of|this

[1054] [Κῆρυξ]: οὐ, πρίν γε χώραν τήνδε κινδύνῳ βαλεῖν.  
 nein, ehe ja dieses  
 no, before indeed this|here

[1055] [Ἀντιγόνη]: παθὼν κακῶς κακοῖσιν ἀντημίβητο.  
 leidend schlecht mit|Übeln  
 having|suffered badly with|evils

[1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ' εἰς ἅπαντα θάνατον ἐνός τόδ' ἔργον ἦν.  
 aber auf alle statt eines dies  
 but against all in|place|of one this

[1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις περαίνει μῦθον ὑστάτη θεῶν.  
 letzte  
 last

[1058] ἐγὼ δὲ θάψω τόνδε· μὴ μακρὴ γόρει.  
 ich aber  
 I but diesen· nicht  
 this|man· not

[1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ' αὐτόβουλοῦσθ', ἀπενέπω δ' ἐγώ.  
 aber  
 but eigen|willig  
 self|willed aber  
 but ich.  
 I.

[1059b] [Χορός]:

φεῦ φεῦ.  
 weh weh.  
 alas alas.

[1060] ὦ μεγάλαυχοι καὶ φερσινεγεῖς  
 o groß|prahlende und Geschlecht|verderbende  
 o great|boasting and race|destroying

[1061] Κῆρες Ἑρινύες, αἵτ' οἱ διπόδα  
 die  
 who

[1062] γένος ὧλέσατε πρυμνόθεν οὕτως,  
 von|Grund|auf  
 from|the|root so,  
 thus,

[1063] τί πάθω; τί δὲ δρῶ; τί δὲ μήσωμαι;  
 was  
 what was aber  
 what but was aber  
 what but

[1064] πῶς τολμήσω μήτε σὲ κλαίειν  
 wie  
 how weder dich  
 nor you

[1065] μήτε πρόπεμπειν ἐπὶ τύμβον·  
 noch  
 nor zum  
 to

[1066] ἀλλὰ φοβοῦμαι κάπο τρέπομαι  
 sondern  
 but

[1067] δεῖμα πολιτῶν.

[1068] σύ γε μὴν πολλῶν πενθὴ τήρων  
 du ja doch  
 you indeed surely vieler  
 of|many

[1069] τεύξει· κείνος δ' ὁ τάλας ἄγοος  
 jener  
 that aber der Unglückliche ohne|Klaglied  
 but the wretched unlamented

[1070] μονόκλαυτον ἔχων θρῆνον ἀδελφῆς  
 ein|fach|beweinten habend  
 single|wailing having

[1071]	εἶσιν·	τίς ἂν	οὖν	τὰ πίθοι	το;	
		wer who	wohl would	nun then	die the	
[1072] [Ἡμιχόριον A]:	δράτῳ	τι	πόλις	καὶ μὴ	δράτῳ	
		etwas something		und and	nicht not	
[1073]	τοὺς	κλαίοντας	Πολυνείκη.			
	die the	Weinenden weeping				
[1074]	ἡμεῖς	μὲν ἴμεν	καὶ συν	θάψομεν		
	wir we	zwar indeed	und and			
[1075]	αἶδε	προπομποί.	καὶ γὰρ	γενεᾶ		
	diese these here		und and	denn for		
[1076]	κοινὸν	τόδ' ἄχος,	καὶ πόλις	ἄλλως		
	gemeinsam common	dies this	und and	anders otherwise		
[1077]	ἄλλοτ'	ἐπαινεῖ	τὰ δίκαια.			
	zuweilen at another time		die the	das Gerechte. just things.		
[1078] [Ἡμιχόριον B]:	ἡμεῖς	δ' ἅμα	τῷδ',	ὥσπερ	τε πόλις	
	wir we	aber but	zugleich together	mit diesem, with this,	so wie as	auch and
[1079]	καὶ τὸ δίκαιον	ξυνεπαινεῖ.				
	auch das and the	Gerechte right				
[1080]	μετὰ γὰρ	μάκαρας	καὶ Διὸς	ἰσχὺν		
	mit with	denn for	Seligen the blessed	und and		
[1081]	ὁδε	Καδμείων	ἤρυσεν	πόλιν		
	dieser this man	der Kadmäer of Cadmeans				
[1082]	μὴ	ῥ'νατραπῆναι	μηδ' ἄλλοδαπῶ			
	nicht not		noch nor	fremdem by foreign		
[1083]	κύματι	φωτῶν				
[1084]	κατακλυσθῆναι	τὰ μάλιστα.				
		am the	meisten. mostly.			